

## 约翰福音

## John

## 第一章

## 前言

- 1 太初有道、道与 神同在、道就是 神。
- 2 这道太初与 神同在。
- 3 万物是藉著他造的、凡被造的、没有一样不是藉著他造的。
- 4 生命在他里头、这生命就是人的光。
- 5 光照在黑暗里、黑暗却不接受光。
- 6 有一个人、是从 神那里差来的、名叫约翰。
- 7 这人来、为要作见证、就是为光作见证、叫众人因他可以信。
- 8 他不是那光、乃是要为光作见证。
- 9 那光是真光、照亮一切生在世上的人。
- 10 他在世界、世界也是藉著他造的、世界却不认识他。
- 11 他到自己的地方来、自己人倒不接待他。
- 12 凡接待他的、就是信他名的人、他就赐他们权柄、作 神的儿女。
- 13 这等人不是从血气生的、不是从情欲生的、也不是从人意生的、乃是从 神生的。
- 14 道成了肉身、住在我们中间、充充满满的有恩典有真理。我们也见过他的荣光、正是父独生子的荣光。
- 15 约翰为他作见证、喊著说、这就是我曾说、那在我以后来的、反成了在我以前的、因他本来在我以前。
- 16 从他丰满的恩典里我们都领受了、而且恩上加恩。
- 17 律法本是藉著摩西传的、恩典和真理、都是由耶稣基督来的。
- 18 从来没有人看见 神、只有在父怀里的独生子将他表明出来。

## 施洗约翰的见证

- 19 约翰所作的见证、记在下面、犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里、问他说、你是谁。
- 20 他就明说、并不隐瞒、明说、我不是基督。

*The Prologue to the Gospel*

1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was fully God. 1:2 The Word was with God in the beginning. 1:3 All things were created by him, and apart from him not one thing was created that has been created. 1:4 *In him was life*, and the life was the light of mankind. 1:5 And the light shines on in the darkness, but the darkness has not mastered it.

1:6 A man came, sent from God, whose name was John. 1:7 He came as a witness to testify about the light, so that everyone might believe through him. 1:8 He himself was not the light, but he came to testify about the light. 1:9 The true light, who gives light to everyone, was coming into the world. 1:10 He was in the world, and the world was created by him, but the world did not recognize him. 1:11 He came to what was his own, but his own people did not receive him. 1:12 But to all who have received him—those who believe in his name—he has given the right to become God’s children 1:13 —children not born by human parents or by human desire or a husband’s decision, but by God.

1:14 Now the Word became flesh and took up residence among us. We saw his glory—the glory of the one and only, full of grace and truth, who came from the Father. 1:15 John testified about him and shouted out, “This one was the one about whom I said, ‘He who comes after me is greater than I am, because he existed before me.’” 1:16 For we have all received from his fullness one gracious gift after another. 1:17 For the law was given through Moses, but grace and truth came about through Jesus Christ. 1:18 No one has ever seen God. The only one, himself God, who is in closest fellowship with the Father, has made God known.

*The Testimony of John the Baptist*

1:19 Now this was John’s testimony when the Jewish leaders sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who are you?” 1:20 He confessed—he did not deny but confessed—“I am not the Christ!” 1:21 So they asked him, “Then who are

21 他们又问他说、这样你是谁呢、是以利亚么、他说、我不是、是那先知么、他回答说、不是。

22 于是他们说、你到底是谁、叫我们好回覆我们来的人、你自己说、你是谁。

23 他说、我就是那在旷野有人声喊著说、修直主的道路、正如先知以赛亚所说的。

24 那些人是法利赛人差来的。〔或作那差来的是法利赛人〕

25 他们就问他说、你既不是基督、不是以利亚、也不是那先知、为甚么施洗呢。

26 约翰回答说、我是用水施洗、但有一位站在你们中间、是你们不认识的、

27 就是那在我以后来的、我给他解鞋带、也不配。

28 这是在约但河外伯大尼、〔有古卷作伯大巴喇〕约翰施洗的地方作的见证。

29 次日、约翰看见耶稣来到他那里、就说、看哪、神的羔羊、除去〔或作背负〕世人罪孽的。

30 这就是我曾说、有一位在我以后来、反成了在我以前的、因他本来在我以前。

31 我先前不认识他、如今我来用水施洗、为要叫他显明给以色列人。

32 约翰又作见证说、我曾看见圣灵彷彿鸽子、从天降下、住在他的身上。

33 我先前不认识他、只是那差我来用水施洗的、对我说、你看见圣灵降下来、住在谁的身上、谁就是用圣灵施洗的。

34 我看见了、就证明这是神的儿子。

35 再次日、约翰同两个门徒站在那里。

36 他见耶稣行走、就说、看哪、这是神的羔羊。

37 两个门徒听见他的话、就跟从了耶稣。

38 耶稣转过身来、看见他们跟著、就问他们说、你们要甚么。他们说、拉比、在那里住。(拉比翻出来、就是夫子。)

39 耶稣说、你们来看。他们就去看他在那里住、这一天便与他同住、那时约有申正了。

#### 安得烈的宣告

40 听见约翰的话、跟从耶稣的那两个人、一个是西门彼得的兄弟安得烈。

41 他先找著自己的哥哥西门、对他说、我们遇见弥赛亚了、(弥赛亚翻出来、就是基督)

42 于是领他去见耶稣。耶稣看著他说、你是约翰的儿子西门、〔约翰马太十六章十七节称约拿〕你要称为矶法。(矶法翻出来、就是彼得。)

you? Are you Elijah?” He said, “I am not!” “Are you the Prophet?” He answered, “No!” 1:22 Then they said to him, “Who are you? Tell us so that we can give an answer to those who sent us. What do you say about yourself?”

1:23 John said, “I am *the voice of one shouting in the wilderness, ‘Make straight the way for the Lord,’* as Isaiah the prophet said.” 1:24 (Now they had been sent from the Pharisees.) 1:25 So they asked John, “Why then are you baptizing if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?”

1:26 John answered them, “I baptize with water. Among you stands one whom you do not recognize, 1:27 who is coming after me. I am not worthy to untie the strap of his sandal!” 1:28 These things happened in Bethany across the Jordan River where John was baptizing.

1:29 On the next day John saw Jesus coming toward him and said, “Look, the Lamb of God who takes away the sin of the world! 1:30 This is the one about whom I said, ‘After me comes a man who is greater than I am, because he existed before me.’ 1:31 I did not recognize him, but I came baptizing with water so that he could be revealed to Israel.”

1:32 Then John testified, “I saw the Spirit descending like a dove from heaven, and it remained on him. 1:33 And I did not recognize him, but the one who sent me to baptize with water said to me, ‘The one on whom you see the Spirit descending and remaining—this is the one who baptizes with the Holy Spirit.’ 1:34 I have both seen and testified that this man is the Chosen One of God.”

1:35 Again the next day John was standing there with two of his disciples. 1:36 Gazing at Jesus as he walked by, he said, “Look, the Lamb of God!” 1:37 When John’s two disciples heard him say this, they followed Jesus. 1:38 Jesus turned around and saw them following and said to them, “What do you want?” So they said to him, “Rabbi” (which is translated Teacher), “where are you staying?” 1:39 Jesus answered, “Come and you will see.” So they came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. Now it was about four o’clock in the afternoon.

#### Andrew’s Declaration

1:40 Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two disciples who heard what John said and followed Jesus. 1:41 He first found his own brother Simon and told him, “We have found the Messiah!” (which is translated Christ). 1:42 Andrew brought Simon to Jesus. Jesus looked at him and said, “You are Simon, the son of John. You will be called Cephas” (which is translated Peter).

## 呼召腓力和拿但业

- 43 又次日、耶稣想要往加利利去、遇见腓力、就对他来说、来跟从我罢。
- 44 这腓力是伯赛大人、和安得烈、彼得同城。
- 45 腓力找著拿但业、对他说、摩西在律法上所写的、和众先知所记的那一位、我们遇见了、就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。
- 46 拿但业对他说、拿撒勒还能出甚么好的么。腓力说、你来看。
- 47 耶稣看见拿但业来、就指著他说、看哪、这是个真以色列人、他心里是没有诡诈的。
- 48 拿但业对耶稣说、你从哪里知道我呢。耶稣回答说、腓力还没有招呼你、你在无花果树底下、我就看见你了。
- 49 拿但业说、拉比、你是神的儿子、你是以色列的王。
- 50 耶稣对他说、因为我说在无花果树底下看见你、你就信么、你将要看见比这更大的事。
- 51 又说、我实实在在的告诉你们、你们将要看见天开了、神的使者上去下来在人子身上。

## 第二章

## 以水变酒

- 1 第三日、在加利利的迦拿有娶亲的筵席、耶稣的母亲在那里。
- 2 耶稣和他的门徒也被请去赴席。
- 3 酒用尽了、耶稣的母亲对他说、他们没有酒了。
- 4 耶稣说、母亲、〔原文作妇人〕我与你有甚么相干、我的时候还没有到。
- 5 他母亲对用人说、他告诉你们甚么、你们就作甚么。
- 6 照犹太人洁净的规矩、有六口石缸摆在那里、每口可以盛两三桶水。
- 7 耶稣对用人说、把缸倒满了水、他们就倒满了、直到缸口。
- 8 耶稣又说、现在可以舀出来、送给管筵席的、他们就送了去。
- 9 管筵席的尝了那水变的酒、并不知道是那来的、只有舀水的用人知道、管筵席的便叫新郎来、
- 10 对他说、人都是先摆上好酒、等客喝足了、才摆上次的、你倒把好酒留到如今。
- 11 这是耶稣所行的头一件神迹、是在加利利的迦拿行的、显出他的荣耀来、他的门徒就信他了。

*The Calling of More Disciples*

1:43 On the next day Jesus wanted to set out for Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." 1:44 (Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter.) 1:45 Philip found Nathanael and told him, "We have found the one Moses wrote about in the law, and the prophets also wrote about—Jesus of Nazareth, the son of Joseph." 1:46 Nathanael replied, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip replied, "Come and see."

1:47 Jesus saw Nathanael coming toward him and exclaimed, "Look, a true Israelite *in whom there is no deceit!*" 1:48 Nathanael asked him, "How do you know me?" Jesus replied, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." 1:49 Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God; you are the king of Israel!" 1:50 Jesus said to him, "Because I told you that I saw you under the fig tree, do you believe? You will see greater things than these." 1:51 He continued, "I tell all of you the solemn truth—you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

*Turning Water into Wine*

2:1 Now on the third day there was a wedding at Cana in Galilee. Jesus' mother was there, 2:2 and Jesus and his disciples were also invited to the wedding. 2:3 When the wine ran out, Jesus' mother said to him, "They have no wine left." 2:4 Jesus replied, "Woman, why are you saying this to me? My time has not yet come." 2:5 His mother told the servants, "Whatever he tells you, do it."

2:6 Now there were six stone water jars there for Jewish ceremonial washing, each holding twenty or thirty gallons. 2:7 Jesus told the servants, "Fill the water jars with water." So they filled them up to the very top. 2:8 Then he told them, "Now draw some out and take it to the head steward," and they did. 2:9 When the head steward tasted the water that had been turned to wine, not knowing where it came from (though the servants who had drawn the water knew), he called the bridegroom 2:10 and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the cheaper wine when the guests are drunk. You have kept the good wine until now!" 2:11 Jesus did this as the first of his miraculous signs, in Cana of Galilee. In this way he revealed his glory, and his disciples believed in him.

## 洁净圣殿

- 12 这事以后、耶稣与他的母亲弟兄和门徒、都下迦百农去、在那里住了不多几日。
- 13 犹太人的逾越节近了、耶稣就上耶路撒冷去。
- 14 看见殿里有卖牛羊鸽子的、并有兑换银钱的人、坐在那里。
- 15 耶稣就拿绳子作成鞭子、把牛羊都赶出殿去、倒出兑换银钱之人的银钱、推翻他们的桌子。
- 16 又对卖鸽子的说、把这些东西拿去、不要将我父的殿、当作买卖的地方。
- 17 他的门徒就想起经上记著说、『我为你的殿、心里焦急、如同火烧。』
- 18 因此犹太人问他说、你既作这些事、还显甚么神迹给我们看呢。
- 19 耶稣回答说、你们拆毁这殿、我三日内要再建立起来。
- 20 犹太人便说、这殿是四十六年才造成的、你三日内就再建立起来么。
- 21 但耶稣这话、是以他的身体为殿。
- 22 所以到他从死里复活以后、门徒就想起他说过这话、便信了圣经和耶稣所说的。

## 过逾越节

- 23 当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候、有许多人看见他所行的神迹、就信了他的名。
- 24 耶稣却不将自己交托他们、因为他知道万人。
- 25 也不用著谁见证人怎样、因他知道人心里所存的。

## 第三章

## 和尼哥底母谈重生

- 1 有一个法利赛人、名叫尼哥底母、是犹太人的官。
- 2 这人夜里来见耶稣、说、拉比、我们知道你是由神那里来作师傅的、因为你所行的神迹、若没有神同在、无人能行。
- 3 耶稣回答说、我实实在在的告诉你、人若不重生、就不能见神的国。
- 4 尼哥底母说、人已经老了、如何能重生呢、岂能再进母腹生出来么。

## Cleansing the Temple

2:12 After this he went down to Capernaum with his mother and brothers and his disciples, and they stayed there a few days. 2:13 Now the Jewish feast of Passover was near, so Jesus went up to Jerusalem.

2:14 He found in the temple courts those who were selling oxen and sheep and doves, and the money changers sitting at tables. 2:15 So he made a whip of cords and drove them all out of the temple courts, with the sheep and the oxen. He scattered the coins of the money changers and overturned their tables. 2:16 To those who sold the doves he said, "Take these things away from here! Do not make my Father's house a marketplace!" 2:17 His disciples remembered that it was written, "**Zeal for your house will devour me.**"

2:18 So then the Jewish leaders responded, "What sign can you show us, since you are doing these things?" 2:19 Jesus replied, "Destroy this temple and in three days I will raise it up again." 2:20 Then the Jewish leaders said to him, "This temple has been under construction for forty-six years, and are you going to raise it up in three days?" 2:21 But Jesus was speaking about the temple of his body. 2:22 So after he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they believed the scripture and the saying that Jesus had spoken.

## Jesus at the Passover Feast

2:23 Now while Jesus was in Jerusalem at the feast of the Passover, many people believed in his name because they saw the miraculous signs he was doing. 2:24 But Jesus would not entrust himself to them, because he knew all people. 2:25 He did not need anyone to testify about man, for he knew what was in man.

## Conversation with Nicodemus

3:1 Now a certain man, a Pharisee named Nicodemus, who was a member of the Jewish ruling council, 3:2 came to Jesus at night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God. For no one could perform the miraculous signs that you do unless God is with him." 3:3 Jesus replied, "I tell you the solemn truth, unless a person is born from above, he cannot see the kingdom of God." 3:4 Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? He cannot enter his mother's womb and be born a second time, can he?"

5 耶稣说、我实实在在的告诉你、人若不是从水和圣灵生的、就不能进神的国。  
 6 从肉身生的、就是肉身。从灵生的、就是灵。  
 7 我说、你们必须重生、你不要以为希奇。  
 8 风随著意思吹、你听见风的响声、却不晓得从那里来、往那里去。凡从圣灵生的、也是如此。  
 9 尼哥底母问他说、怎能会有这事呢。  
 10 耶稣回答说、你是以色列人的先生、还不明白这事么。  
 11 我实实在在的告诉你、我们所说的、是我们知道的、我们所见证的、是我们见过的、你们却不领受我们的见证。  
 12 我对你们说地上的事、你们尚且不信、若说天上的事、如何能信呢。  
 13 除了从天降下仍旧在天的人子、没有人升过天。  
 14 摩西在旷野怎样举蛇、人子也必照样被举起来。  
 15 叫一切信他的都得永生。〔或作叫一切信的人在他里面得永生〕  
 16 神爱世人、甚至将他的独生子赐给他们、叫一切信他的、不至灭亡、反得永生。  
 17 因为神差他的身子降世、不是要定世人的罪、〔或作审判世人下同〕乃是要叫世人因他得救。  
 18 信他的人、不被定罪。不信的人、罪已经定了、因为他不信神独生子的名。  
 19 光来到世间、世人因自己的行为是恶的、不爱光倒爱黑暗、定他们的罪就是在此。  
 20 凡作恶的便恨光、并不来就光、恐怕他的行为受责备。  
 21 但行真理的必来就光、要显明他所行的是靠神而行。

#### 施洗约翰再次见证

22 这事以后、耶稣和门徒到了犹太地、在那里居住施洗。  
 23 约翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗、因为那里水多、众人都去受洗。  
 24 那时约翰还没有下在监里。  
 25 约翰的门徒、和一个犹太人辩论洁净的礼。  
 26 就来见约翰说、拉比、从前同你在约但河外、你所见证的那位、现在施洗、众人都往他那里去了。

3:5 Jesus answered, "I tell you the solemn truth, unless a person is born of water and spirit, he cannot enter the kingdom of God. 3:6 What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. 3:7 Do not be amazed that I said to you, 'You must all be born from above.' 3:8 The wind blows wherever it will, and you hear the sound it makes, but do not know where it comes from and where it is going. So it is with everyone who is born of the Spirit."

3:9 Nicodemus replied, "How can these things be?" 3:10 Jesus answered, "Are you the teacher of Israel and yet you don't understand these things? 3:11 I tell you the solemn truth, we speak about what we know and testify about what we have seen, but you people do not accept our testimony. 3:12 If I have told you people about earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you about heavenly things? 3:13 No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven—the Son of Man. 3:14 Just as Moses *lifted up the serpent in the wilderness*, so must the Son of Man be lifted up, 3:15 so that everyone who believes in him may have eternal life."

3:16 For this is the way God loved the world: He gave his one and only Son, so that everyone who believes in him will not perish but have eternal life. 3:17 For God did not send his Son into the world to condemn the world, but that the world should be saved through him. 3:18 The one who believes in him is not condemned. The one who does not believe has been condemned already, because he has not believed in the name of the one and only Son of God. 3:19 Now this is the basis for judging: that the light has come into the world and people loved the darkness rather than the light, because their deeds were evil. 3:20 For everyone who does evil deeds hates the light and does not come to the light, so that their deeds will not be exposed. 3:21 But the one who practices the truth comes to the light, so that it may be plainly evident that his deeds have been done in God.

#### Further Testimony About Jesus by John the Baptist

3:22 After this, Jesus and his disciples came into Judean territory, and there he spent time with them and was baptizing. 3:23 John was also baptizing at Aenon near Salim, because water was plentiful there, and people were coming to him and being baptized. 3:24 (For John had not yet been thrown into prison.)

3:25 Now a dispute came about between some of John's disciples and a certain Jew concerning ceremonial washing. 3:26 So they came to John and said to him, "Rabbi, the one who was with you on the other side of the Jordan River, about whom you testified—see, he is baptizing, and everyone is flocking to him!"

- 27 约翰说、若不是从天上赐的、人就不能得甚么。
- 28 我曾说、我不是基督、是奉差遣在他面前的、你们自己可以给我作见证。
- 29 娶新妇的、就是新郎、新郎的朋友站著听见新郎的声音就甚喜乐、故此我这喜乐满足了。
- 30 他必兴旺、我必衰微。
- 31 从天上来的、是在万有之上、从地上来的、是属乎地、他所说的、也是属乎地、从天上来的、是在万有之上。
- 32 他将所见所闻的见证出来、只是没有人领受他的见证。
- 33 那领受他见证的、就印上印、证明 神是真的。
- 34 神所差来的、就说 神的话、因为 神赐圣灵给他、是没有限量的。
- 35 父爱子、已将万有交在他手里。
- 36 信子的人有永生、不信子的人得不著永生、〔原文作不得见永生〕 神的震怒常在他身上。

#### 第四章

##### 离开犹太

- 1 主知道法利赛人听见他收门徒施洗比约翰还多、
- 2 (其实不是耶稣亲自施洗、乃是他的门徒施洗)
- 3 他就离了犹太、又往加利利去。

##### 和撒玛利亚妇人谈话

- 4 必须经过撒玛利亚。
- 5 于是到了撒玛利亚的一座城、名叫叙加、靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。
- 6 在那里有雅各井。耶稣因走路困乏、就坐在井旁、那时约有午正。
- 7 有一个撒玛利亚的妇人来打水、耶稣对他说、请你给我水喝。
- 8 那时门徒进城买食物去了。
- 9 撒玛利亚的妇人对他说、你既是犹太人、怎么向我一个撒玛利亚妇人要水喝呢。原来犹太人和撒玛利亚人没有来往。
- 10 耶稣回答说、你若知道 神的恩赐、和对你说给我水喝的是谁、你必早求他、他也必早给了你活水。
- 11 妇人说、先生没有打水的器具、井又深、你从那里得活水呢。

3:27 John replied, "No one can receive anything unless it has been given to him from heaven. 3:28 You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ,' but rather, 'I have been sent before him.' 3:29 The one who has the bride is the bridegroom. The friend of the bridegroom, who stands by and listens for him, rejoices greatly when he hears the bridegroom's voice. This then is my joy, and it is complete. 3:30 He must become more important while I become less important."

3:31 The one who comes from above is superior to all. The one who is from the earth belongs to the earth and speaks about earthly things. The one who comes from heaven is superior to all. 3:32 He testifies about what he has seen and heard, but no one accepts his testimony. 3:33 The one who has accepted his testimony has confirmed clearly that God is truthful. 3:34 For the one whom God has sent speaks the words of God, for he does not give the Spirit sparingly. 3:35 The Father loves the Son and has placed all things under his authority. 3:36 The one who believes in the Son has eternal life. The one who rejects the Son will not see life, but God's wrath remains on him.

##### Departure From Judea

4:1 Now when Jesus knew that the Pharisees had heard that he was winning and baptizing more disciples than John 4:2 (although Jesus himself was not baptizing, but his disciples were), 4:3 he left Judea and set out once more for Galilee.

##### Conversation With a Samaritan Woman

4:4 But he had to pass through Samaria. 4:5 Now he came to a Samaritan town called Sychar, near the plot of land that Jacob had given to his son Joseph. 4:6 Jacob's well was there, so Jesus, since he was tired from the journey, sat right down beside the well. It was about noon.

4:7 A Samaritan woman came to draw water. Jesus said to her, "Give me some water to drink." 4:8 (For his disciples had gone off into the town to buy supplies.) 4:9 So the Samaritan woman said to him, "How can you—a Jew—ask me, a Samaritan woman, for water to drink?" (For Jews use nothing in common with Samaritans.)

4:10 Jesus answered her, "If you had known the gift of God and who it is who said to you, 'Give me some water to drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." 4:11 "Sir," the woman said to him, "you have no bucket

- 12 我们的祖宗雅各、将这井留给我们、他自己和儿子并牲畜、也都喝这井里的水、难道你比他还大么。
- 13 耶稣回答说、凡喝这水的、还要再渴、
- 14 人若喝我所赐的水就永远不渴、我所赐的水、要在他里头成为泉源、直涌到永生。
- 15 妇人说、先生、请把这水赐给我、叫我不渴、也不用来这么远打水。
- 16 耶稣说、你去叫你丈夫也到这里来。
- 17 妇人说、我没有丈夫。耶稣说、你说没有丈夫、是不对的、
- 18 你已经有五个丈夫、你现在有的、并不是你的丈夫、你这话是真的、
- 19 妇人说、先生、我看出你是先知。
- 20 我们的祖宗在这山上礼拜、你们倒说、应当礼拜的地方是在耶路撒冷。
- 21 耶稣说、妇人、你当信我、时候将到、你们拜父、也不在这山上、也不在耶路撒冷。
- 22 你们所拜的、你们不知道、我们所拜的、我们知道、因为救恩是从犹太人出来的。
- 23 时候将到、如今就是了、那真正拜父的、要用心灵和诚实拜他、因为父要这样的人拜他。
- 24 神是个灵、〔或无个字〕所以拜他的、必须用心灵和诚实拜他。
- 25 妇人说、我知道弥赛亚、（就是那称为基督的）要来、他来了、必将一切的事都告诉我们。
- 26 耶稣说、这和你说话的就是他。

#### 门徒返回

- 27 当下门徒回来、就希奇耶稣和一个妇人说话、只是没有人说、你是要甚么、或说、你为甚么和他说话。
- 28 那妇人就留下水罐子、往城里去、对众人说、
- 29 你们来看、有一个人将我素来所行的一切事、都给我说出了、莫非这就是基督么。
- 30 众人就出城往耶稣那里去。

#### 收庄稼的工人

- 31 这期间、门徒对耶稣说、拉比、请吃。
- 32 耶稣说、我有食物吃、是你们不知道的。
- 33 门徒就彼此对问说、莫非有人拿甚么给他吃么。
- 34 耶稣说、我的食物就是遵行差我者的旨意、作成他的工。

and the well is deep; where then do you get this living water? 4:12 Surely you're not greater than our ancestor Jacob, are you? For he gave us this well and drank from it himself, along with his sons and his livestock."

4:13 Jesus replied, "Everyone who drinks some of this water will be thirsty again. 4:14 But whoever drinks some of the water that I will give him will never be thirsty again, but the water that I will give him will become in him a fountain of water springing up to eternal life." 4:15 The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I will not be thirsty or have to come here to draw water." 4:16 He said to her, "Go call your husband and come back here." 4:17 The woman replied, "I have no husband." Jesus said to her, "Right you are when you said, 'I have no husband,' 4:18 for you have had five husbands, and the man you are living with now is not your husband. This you said truthfully!"

4:19 The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. 4:20 Our fathers worshiped on this mountain, and you people say that the place where people must worship is in Jerusalem." 4:21 Jesus said to her, "Believe me, woman, a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. 4:22 You people worship what you do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews. 4:23 But a time is coming—and now is here—when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such people to be his worshipers. 4:24 God is spirit, and the people who worship him must worship in spirit and truth." 4:25 The woman said to him, "I know that Messiah is coming" (the one called Christ); "whenever he comes, he will tell us everything." 4:26 Jesus said to her, "I, the one speaking to you, am he."

#### The Disciples Return

4:27 Now at that very moment his disciples came back. They were shocked because he was speaking with a woman. However, no one said, "What do you want?" or "Why are you speaking with her?" 4:28 Then the woman left her water jar, went off into the town and said to the people, 4:29 "Come, see a man who told me everything I ever did. Surely he can't be the Messiah, can he?" 4:30 So they left the town and began coming to him.

#### Workers for the Harvest

4:31 Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." 4:32 But he said to them, "I have food to eat that you know nothing about." 4:33 So the disciples began to say to one another, "No one brought him anything to eat, did they?" 4:34 Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me and to complete his work. 4:35

- 35 你们岂不说、到收割的时候、还有四个月么、我告诉你们、举目向田观看、庄稼已经熟了、〔原文作发白〕可以收割了。
- 36 收割的人得工价、积蓄五谷到永生、叫撒种的和收割的一同快乐。
- 37 俗语说、那人撒种、这人收割、这话可见是真的。
- 38 我差你们去收你们所没有劳苦的、别人劳苦、你们享受他们所劳苦的。

#### 撒玛利人信主

- 39 那城里有好些撒玛利人信了耶稣、因为那妇人作见证说、他将我素来所行的一切事、都给我说出来了。
- 40 于是撒玛利人来见耶稣、求他们在他们那里住下、他便在那里住了两天。
- 41 因耶稣的话、信的人就更多了。
- 42 便对妇人说、现在我们信、不是因为你的话、是我们亲自听见了、知道这真是救世主。

#### 前往加利利

- 43 过了那两天、耶稣离了那地方、往加利利去。
- 44 因为耶稣自己作过见证说、先知在本地是没有人尊敬的。
- 45 到了加利利、加利利人既然看他在耶路撒冷过节所行的一切事、就接待他、因为他们也是上去过节。

#### 治好大臣的儿子

- 46 耶稣又到了加利利的迦拿、就是他从前变水为酒的地方、有一个大臣、他的儿子在迦拿百农患病。
- 47 他听见耶稣从犹太到了加利利、就来见他、求他下去医治他的儿子、因为他儿子快要死了。
- 48 耶稣就对他说、若不看见神迹奇事、你们总是不信。
- 49 那大臣说、先生、求你趁著我的孩子还没有死、就下去。
- 50 耶稣对他说、回去罢、你的儿子活了。那人信耶稣所说的话、就回去了。
- 51 正下去的时候、他的仆人迎见他、说他的儿子活了。
- 52 他就问甚么时候见好的。他们说、昨日未时热就退了。
- 53 他便知道这正是耶稣对他说你儿子活了的时候、他自己和全家就都信了。
- 54 这是耶稣在加利利行的第二件神迹、是他从犹太回去以后行的。

Don't you say, 'There are four more months and then comes the harvest?' I tell you, look up and see that the fields are already white for harvest! **4:36** The one who reaps receives pay and gathers fruit for eternal life, so that the one who sows and the one who reaps can rejoice together. **4:37** For in this instance the saying is true, 'One sows and another reaps.' **4:38** I sent you to reap what you did not work for; others have labored and you have entered into their labor."

#### *The Samaritans Respond*

**4:39** Now many Samaritans from that town believed in him because of the report of the woman who testified, "He told me everything I ever did." **4:40** So when the Samaritans came to him, they began asking him to stay with them. He stayed there two days, **4:41** and because of his word many more believed. **4:42** They said to the woman, "No longer do we believe because of your words, for we have heard for ourselves, and we know that this one really is the Savior of the world."

#### *Onward to Galilee*

**4:43** After the two days he departed from there to Galilee. **4:44** (For Jesus himself had testified that a prophet has no honor in his own country.) **4:45** So when he came to Galilee, the Galileans welcomed him because they had seen all the things he had done in Jerusalem at the feast (for they themselves had gone to the feast).

#### *Healing the Royal Official's Son*

**4:46** Now he came again to Cana in Galilee where he had made the water wine. In Capernaum there was a certain royal official whose son was sick. **4:47** When he heard that Jesus had come back from Judea to Galilee, he went to him and begged him to come down and heal his son, who was about to die. **4:48** So Jesus said to him, "Unless you people see signs and wonders you will never believe!" **4:49** "Sir," the official said to him, "come down before my child dies." **4:50** Jesus told him, "Go home; your son will live." The man believed the word that Jesus spoke to him, and set off for home.

**4:51** While he was on his way down, his slaves met him and told him that his son was going to live. **4:52** So he asked them the time when his condition began to improve, and they told him, "Yesterday at one o'clock in the afternoon the fever left him." **4:53** Then the father realized that it was the very time Jesus had said to him, "Your son will live," and he himself believed along with his entire household. **4:54** Jesus did this as his second miraculous sign when he returned from Judea to Galilee.



## 第五章

## 在毕士大池旁医治瘫子

- 1 这事以后、到了犹太人的一个节期、耶稣就上耶路撒冷去。
- 2 在耶路撒冷、靠近羊门有一个池子、希伯来话叫作毕士大、旁边有五个廊子。
- 3 里面躺著瞎眼的、瘸腿的、血气枯乾的、许多病人。〔有古卷在此有等候水动〕
- 4 〔因为有天使按时下池子搅动那水水动之后谁先下去无论害甚么病就痊愈了〕
- 5 在那里有一个人、病了三十八年。
- 6 耶稣看见他躺著、知道他病了许久、就问他说、你要痊愈么。
- 7 病人回答说、先生、水动的时候、没有人把我放在池子里、我正去的时候、就有别人比我先下去。
- 8 耶稣对他说、起来、拿你的褥子走罢。
- 9 那人立刻痊愈、就拿起褥子来走了。
- 10 那天是安息日、所以犹太人对那医好的人说、今天是安息日、你拿褥子是不可的。
- 11 他却回答说、那使我痊愈的、对我说、拿你的褥子走罢。
- 12 他们问他说、对你说拿褥子走的、是甚么人。
- 13 那医好的人不知道是谁、因为那里的人多、耶稣已经躲开了。
- 14 后来耶稣在殿里遇见他、对他说、你已经痊愈了、不要再犯罪、恐怕你遭遇的更加利害。
- 15 那人就去告诉犹太人、使他痊愈的是耶稣。

## 对犹太领袖的回覆

- 16 所以犹太人逼迫耶稣、因为他在安息日作了这事。
- 17 耶稣就对他们说、我父作事直到如今、我也作事。
- 18 所以犹太人越发想要杀他、因他不但犯了安息日、并且称神为他的父、将自己和神当作平等。
- 19 耶稣对他们说、我实实在在的告诉你们、子凭著自己不能作甚么、惟有看见父所作的、子才能作、父所作的事、子也照样作。
- 20 父爱子、将自己所作的一切事指给他看、还要将比这更大的事指给他看、叫你们稀奇。
- 21 父怎样叫死人起来、使他们活著、子也照样随自己的意思使人活著。
- 22 父不审判甚么人、乃将审判的事全交与子。

*Healing a Paralytic at the Pool of Bethesda*

5:1 After this there was a Jewish feast, and Jesus went up to Jerusalem. 5:2 Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool called *Bethzatha* in Aramaic, which has five covered walkways. 5:3 A great number of sick, blind, lame, and paralyzed people were lying in these walkways. 5:5 Now a man was there who had been disabled for thirty-eight years. 5:6 When Jesus saw him lying there and when he realized that the man had been disabled a long time already, he said to him, "Do you want to become well?" 5:7 The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up. While I am trying to get into the water, someone else goes down there before me." 5:8 Jesus said to him, "Stand up! Pick up your mat and walk." 5:9 Immediately the man was healed, and he picked up his mat and started walking. (Now that day was a Sabbath.)

5:10 So the Jewish leaders said to the man who had been healed, "It is the Sabbath, and you are not permitted to carry your mat." 5:11 But he answered them, "The man who made me well said to me, 'Pick up your mat and walk.'" 5:12 They asked him, "Who is the man who said to you, 'Pick up your mat and walk'?" 5:13 But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped out, since there was a crowd in that place.

5:14 After this Jesus found him at the temple and said to him, "Look, you have become well. Don't sin any more, lest anything worse happen to you." 5:15 The man went away and informed the Jewish leaders that Jesus was the one who had made him well.

*Responding to Jewish Leaders*

5:16 Now because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jewish leaders began persecuting him. 5:17 So he told them, "My Father is working until now, and I too am working." 5:18 For this reason the Jewish leaders were trying even harder to kill him, because not only was he breaking the Sabbath, but he was also calling God his own Father, thus making himself equal with God.

5:19 So Jesus answered them, "I tell you the solemn truth, the Son can do nothing on his own initiative, but only what he sees the Father doing. For whatever the Father does, the Son does likewise. 5:20 For the Father loves the Son and shows him everything he does, and will show him greater deeds than these, so that you will be amazed. 5:21 For just as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whomever he wishes. 5:22 Furthermore, the Father does not judge anyone, but has assigned all judgment to the Son, 5:23 so that all

- 23 叫人都尊敬子如同尊敬父一样。不尊敬子的、就是不尊敬差子来的父。
- 24 我实实在在的告诉你们、那听我话、又信差我来者的、就有永生、不至于定罪、是已经出死入生了。
- 25 我实实在在的告诉你们、时候将到、现在就是了、死人要听见 神儿子的声音、听见的人就要活了。
- 26 因为父怎样在自己有生命、就赐给他儿子也照样在自己有生命。
- 27 并且因为他是人子、就赐给他行审判的权柄。
- 28 你们不要把这事看作希奇、时候要到、凡在坟墓里的、都要听见他的声音、就出来。
- 29 行善的复活得生、作恶的复活定罪。
- 30 我凭著自己不能作甚么、我怎么听见、就怎么审判、我的审判也是公平的、因为我求自己的意思、只求那差我者的意思。

#### 有关耶稣的见证

- 31 我若为自己作见证、我的见证就不真。
- 32 另有一位给我作见证、我也知道他给我作的见证是真的。
- 33 你们曾差人到约翰那里、他为真理作过见证。
- 34 其实我所受的见证、不是从人来的、然而我说这些话、为要叫你们得救。
- 35 约翰是点著的明灯、你们情愿暂时喜欢他的光。
- 36 但我有比约翰更大的见证、因为父交给我要我成就的事、就是我所作的事、这便见证我是父所差来的。
- 37 差我来的父也为我作过见证。你们从来没有听见他的声音、也没有看见他的形像。
- 38 你们并没有他的道存在心里、因为他所差来的、你们不信。
- 39 你们查考圣经、〔或作应当查考圣经〕因你们以为内中有永生、给我作见证的就是这经。
- 40 然而你们不肯到我这里来得生命。
- 41 我不受从人来的荣耀。
- 42 但我知道你们心里、没有 神的爱。
- 43 我奉我父的名来、你们并不接待我、若有别人奉自己的名来、你们倒要接待他。
- 44 你们互相受荣耀、却不求从独一之神来的荣耀、怎能信我呢。
- 45 不要想在父面前要告你们、有一位告你们的、就是你们所仰赖的摩西。

people will honor the Son just as they honor the Father. The one who does not honor the Son does not honor the Father who sent him.

5:24 "I tell you the solemn truth, the one who hears my message and believes the one who sent me has eternal life and will not be condemned, but has crossed over from death to life. 5:25 I tell you the solemn truth, a time is coming—and is now here—when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. 5:26 For just as the Father has life in himself, thus he has granted the Son to have life in himself, 5:27 and he has granted the Son authority to execute judgment, because he is the Son of Man.

5:28 "Do not be amazed at this, because a time is coming when all who are in the tombs will hear his voice 5:29 and will come out—the ones who have done what is good to the resurrection resulting in life, and the ones who have done what is evil to the resurrection resulting in condemnation. 5:30 I can do nothing on my own initiative. Just as I hear, I judge, and my judgment is just, because I do not seek my own will, but the will of the one who sent me.

#### More Testimony About Jesus

5:31 "If I testify about myself, my testimony is not true. 5:32 There is another who testifies about me, and I know the testimony he testifies about me is true. 5:33 You have sent to John, and he has testified to the truth. 5:34 (I do not accept human testimony, but I say this so that you may be saved.) 5:35 He was a lamp that was burning and shining, and you wanted to rejoice greatly for a short time in his light.

5:36 "But I have a testimony greater than that from John. For the deeds that the Father has assigned me to complete—the deeds I am now doing—testify about me that the Father has sent me. 5:37 And the Father who sent me has himself testified about me. You people have never heard his voice nor seen his form at any time, 5:38 nor do you have his word residing in you, because you do not believe the one whom he sent. 5:39 You study the scriptures thoroughly because you think in them you possess eternal life, and it is these same scriptures that testify about me, 5:40 but you are not willing to come to me so that you may have life.

5:41 "I do not accept praise from people, 5:42 but I know you, that you do not have the love of God within you. 5:43 I have come in my Father's name, and you do not accept me. If someone else comes in his own name, you will accept him. 5:44 How can you believe, if you accept praise from one another and don't seek the praise that comes from the only God?

5:45 "Do not suppose that I will accuse you before the Father. The one who accuses you is Moses,

- 46 你们如果信摩西、也必信我·因为他书上有指著我写的话。  
47 你们若不信他的书、怎能信我的话呢。

in whom you have placed your hope. 5:46 If you believed Moses, you would believe me, because he wrote about me. 5:47 But if you do not believe what Moses wrote, how will you believe my words?"

## 第六章

### 给五千人吃饱

- 1 这事以后、耶稣渡过加利利海、就是提比哩亚海。  
2 有许多人、因为看见他在病人身上所行的神迹、就跟随他。  
3 耶稣上了山、和门徒一同坐在那里。  
4 那时犹太人的逾越节近了。  
5 耶稣举目看见许多人来、就对腓力说、我们从那里买饼叫这些人吃呢。  
6 他说这话、是要试验腓力、他自己原知道要怎样行。  
7 腓力回答说、就是二十两银子的饼、叫他们各人吃一点、也是不敷的。  
8 有一个门徒、就是西门彼得的兄弟安德烈、对耶稣说、  
9 在这里有一个孩童、带著五个大麦饼、两条鱼、只是分给这许多人、还算甚么呢。  
10 耶稣说、你们叫众人坐下。原来那地方的草多、众人就坐下、数目约有五千。  
11 耶稣拿起饼来、祝谢了、就分给那坐著的人、分鱼也是这样、都随著他们所要的。  
12 他们吃饱了、耶稣对门徒说、把剩下的零碎、收拾起来、免得有糟蹋的。  
13 他们便将那五个大麦饼的零碎、就是众人吃了剩下的、收拾起来、装满了十二个篮子。  
  
14 众人看见耶稣所行的神迹、就说、这真是那要到世间来的先知。  
15 耶稣既知道众人要来强逼他作王、就独自又退到山上去了。

### *The Feeding of the Five Thousand*

6:1 After this Jesus went away to the other side of the Sea of Galilee (also called the Sea of Tiberias). 6:2 A large crowd was following him because they were observing the miraculous signs he was performing on the sick. 6:3 So Jesus went on up the mountainside and sat down there with his disciples. 6:4 (Now the Jewish feast of the Passover was near.) 6:5 Then Jesus, when he looked up and saw that a large crowd was coming to him, said to Philip, "Where can we buy bread so that these people may eat?" 6:6 (Now Jesus said this to test him, for he knew what he was going to do.) 6:7 Philip replied, "Two hundred silver coins worth of bread would not be enough for them, for each one to get a little." 6:8 One of Jesus' disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, 6:9 "Here is a boy who has five barley loaves and two fish, but what good are these for so many people?"

6:10 Jesus said, "Have the people sit down." (Now there was a lot of grass in that place.) So the men sat down, about five thousand in number. 6:11 Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed the bread to those who were seated. He then did the same with the fish, as much as they wanted. 6:12 When they were all satisfied, Jesus said to his disciples, "Gather up the broken pieces that are left over, so that nothing is wasted." 6:13 So they gathered them up and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves left over by the people who had eaten.

6:14 Now when the people saw the miraculous sign that Jesus performed, they began to say to one another, "This is certainly the Prophet who is to come into the world." 6:15 Then Jesus, because he knew they were going to come and seize him by force to make him king, withdrew again up the mountainside alone.

### 水上行走

- 16 到了晚上、他的门徒下海边去、  
17 上了船、要过海往迦百农去。天已经黑了、耶稣还没有来到他们那里。  
18 忽然狂风大作、海就翻腾起来。  
19 门徒摇橹约行了十里多路、看见耶稣在海面上走、渐渐近了船、他们就害怕。  
20 耶稣对他们说、是我·不要怕。

### *Walking on Water*

6:16 Now when evening came, his disciples went down to the lake, 6:17 got into a boat, and started to cross the lake to Capernaum. (It had already become dark, and Jesus had not yet come to them.) 6:18 By now a strong wind was blowing and the sea was getting rough. 6:19 Then, when they had rowed about three or four miles, they caught sight of Jesus walking on the lake, approaching the boat, and they were

- 21 门徒就喜欢接他上船、船立时到了他们所要去的地方。
- 22 第二日、站在海那边的众人、知道那里没有别的船、只有一只小船、又知道耶稣没有同他的门徒上船、乃是门徒自己去的、
- 23 然而有几只小船从提比哩亚来、靠近主祝谢后分饼给人吃的地方。
- 24 众人见耶稣和门徒都不在那里、就上了船、往迦百农去找耶稣。

### 耶稣是生命的粮

- 25 既在海那边找着了、就对他说、拉比、是几时到这里来的。
- 26 耶稣回答说、我实实在在的告诉你们、你们找我、并不是因见了神迹、乃是因吃饼得饱。
- 27 不要为那必坏的食物劳力、要为那存到永生的食物劳力、就是人子要赐给你们的、因为人子是父 神所印证的。
- 28 众人问他说、我们当行甚么、才算作 神的工呢。
- 29 耶稣回答说、信 神所差来的、这就是作神的工。
- 30 他们又说、你行甚么神迹、叫我们看见就信你、你到底作甚么事呢。
- 31 我们的祖宗在旷野吃过吗哪、如经上写着说、『他从天上赐下粮来给他们吃。』
- 32 耶稣说、我实实在在的告诉你们、那从天上来的粮、不是摩西赐给你们的、乃是我父将天上来的真粮赐给你们。
- 33 因为 神的粮、就是那从天上降下来赐生命给世界的。
- 34 他们说、主阿、常将这粮赐给我们。
- 35 耶稣说、我就是生命的粮、到我这里来的、必定不饿、信我的、永远不渴。
- 36 只是我对你们说过、你们已经看见我、还是不信。
- 37 凡父所赐给我的人、必到我这里来、到我这里来的、我总不丢弃他。
- 38 因为我从天上降下来、不是要按自己的意思行、乃是要按那差我来者的意思行。
- 39 差我来者的意思、就是他所赐给我的、叫我一个也不失落、在末日却叫他复活。
- 40 因为我父的意思、是叫一切见子而信的人得永生、并且在末日我要叫他复活。

frightened. 6:20 But he said to them, “It is I. Do not be afraid.” 6:21 Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat came to the land where they had been heading.

6:22 The next day the crowd that remained on the other side of the lake realized that only one small boat had been there, and that Jesus had not boarded it with his disciples, but that his disciples had gone away alone. 6:23 But some boats from Tiberias came to shore near the place where they had eaten the bread after the Lord had given thanks. 6:24 So when the crowd realized that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and came to Capernaum looking for Jesus.

### Jesus' Discourse About the Bread of Life

6:25 When they found him on the other side of the lake, they said to him, “Rabbi, when did you get here?” 6:26 Jesus replied, “I tell you the solemn truth, you are looking for me not because you saw miraculous signs, but because you ate all the loaves of bread you wanted. 6:27 Do not work for the food that disappears, but for the food that remains to eternal life—the food which the Son of Man will give to you. For God the Father has put his seal of approval on him.”

6:28 So then they said to him, “What must we do to accomplish the deeds God requires?” 6:29 Jesus replied, “This is the deed God requires—to believe in the one whom he sent.” 6:30 So they said to him, “Then what miraculous sign will you perform, so that we may see it and believe you? What will you do?” 6:31 Our ancestors ate the manna in the wilderness, just as it is written, **‘He gave them bread from heaven to eat.’**”

6:32 Then Jesus told them, “I tell you the solemn truth, it is not Moses who has given you the bread from heaven, but my Father is giving you the true bread from heaven. 6:33 For the bread of God is the one who comes down from heaven and gives life to the world.” 6:34 So they said to him, “Sir, give us this bread all the time!”

6:35 Jesus said to them, “I am the bread of life. The one who comes to me will never go hungry, and the one who believes in me will never be thirsty. 6:36 But I told you that you have seen me and still do not believe. 6:37 Everyone whom the Father gives me will come to me, and the one who comes to me I will never send away. 6:38 For I have come down from heaven not to do my own will but the will of the one who sent me. 6:39 Now this is the will of the one who sent me—that I should not lose one person of every one he has given me, but raise them all up at the last day. 6:40 For this is the will of my Father—for everyone who looks on the Son and believes in him to have eternal life, and I will raise him up at the last day.”

41 犹太人因为耶稣说、我是从天上降下来的粮、就私下议论他。  
 42 说、这不是约瑟的儿子耶稣么·他的父母我们岂不认得么·他如今怎么说、我是从天上降下来的呢。  
 43 耶稣回答说、你们不要大家议论。  
 44 若不是差我来的父吸引人、就没有能到我这里来的·到我这里来的、在末日我要叫他复活。  
 45 在先知书上写着说、『他们都要蒙神的教训。』凡听见父之教训又学习的、就到我这里来。  
 46 这不是说、有人看见过父、惟独从神来的、他看见过父。  
 47 我实实在在的告诉你们、信的人有永生。  
 48 我就是生命的粮。  
 49 你们的祖宗在旷野吃过吗哪、还是死了。  
 50 这是从天上降下来的粮、叫人吃了就不死。  
 51 我是从天上降下来生命的粮·人若吃这粮、就必永远活著·我所要赐的粮、就是我的肉、为世人之生命所赐的。  
 52 因此、犹太人彼此争论说、这个人怎能把他的肉、给我们吃呢。  
 53 耶稣说、我实实在在的告诉你们、你们若不吃人子的肉、不喝人子的血、就没有生命在你们里面。  
 54 吃我肉喝我血的人就有永生·在末日我要叫他复活。  
 55 我的肉真是可吃的、我的血真是可喝的。  
 56 吃我肉喝我血的人、常在我里面、我也常在他里面。  
 57 永活的父怎样差我来、我又因父活著、照样、吃我肉的人、也要因我活著。  
 58 这就是从天上降下来的粮·吃这粮的人、就永远活著、不像你们的祖宗吃过吗哪、还是死了。

#### 许多门徒离开

59 这些话是耶稣在迦百农会堂里教训人说的。  
 60 他的门徒中有好些人听见了、就说、这话甚难、谁能听呢。  
 61 耶稣心里知道门徒为这话议论、就对他们说、这话是叫你们厌弃么。〔厌弃原文作跌倒〕  
 62 倘或你们看见人子升到他原来所在之处、怎么样呢。  
 63 叫人活著的乃是灵、肉体是无益的·我对你们所说的话、就是灵、就是生命。  
 64 只是你们中间有不信的人。耶稣从起头就知道、谁不信他、谁要卖他。  
 65 耶稣又说、所以我对你们说过、若不是蒙我父的恩赐、没有人能到我这里来。

6:41 Then the Jews who were hostile to Jesus began complaining about him because he said, "I am the bread that came down from heaven," 6:42 and they said, "Isn't this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I have come down from heaven'?" 6:43 Jesus replied, "Do not complain about me to one another. 6:44 No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up at the last day. 6:45 It is written in the prophets, '*And they will all be taught by God.*' Everyone who hears and learns from the Father comes to me. 6:46 (Not that anyone has seen the Father except the one who is from God—he has seen the Father.) 6:47 I tell you the solemn truth, the one who believes has eternal life. 6:48 I am the bread of life. 6:49 Your ancestors ate the manna in the wilderness, and they died. 6:50 This is the bread that has come down from heaven, so that a person may eat from it and not die. 6:51 I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats from this bread he will live forever. The bread that I will give for the life of the world is my flesh."

6:52 Then the Jews who were hostile to Jesus began to argue with one another, "How can this man give us his flesh to eat?" 6:53 Jesus said to them, "I tell you the solemn truth, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in yourselves. 6:54 The one who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up on the last day. 6:55 For my flesh is true food, and my blood is true drink. 6:56 The one who eats my flesh and drinks my blood resides in me, and I in him. 6:57 Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so the one who consumes me will live because of me. 6:58 This is the bread that came down from heaven; it is not like the bread your ancestors ate, but then later died. The one who eats this bread will live forever."

#### Many Followers Depart

6:59 Jesus said these things while he was teaching in the synagogue in Capernaum. 6:60 Then many of his disciples, when they heard these things, said, "This is a difficult saying! Who can understand it?" 6:61 When Jesus was aware that his disciples were complaining about this, he said to them, "Does this cause you to be offended? 6:62 Then what if you see the Son of Man ascending where he was before? 6:63 The Spirit is the one who gives life; human nature is of no help! The words that I have spoken to you are spirit and are life. 6:64 But there are some of you who do not believe." (For Jesus had already known from the beginning who those were who did not believe, and who it was who would betray him.) 6:65 So Jesus added, "Because of this I told you that no one can come to me unless the Father has allowed him to come."

## 彼得的确认

- 66 从此他门徒中多有退去的、不再和他同行。  
 67 耶稣就对那十二个门徒说、你们也要去么。  
 68 西门彼得回答说、主阿、你有永生之道、我们还归从谁呢。  
 69 我们已经信了、又知道你是神的圣者。  
 70 耶稣说、我不是拣选了你们十二个门徒么、但你们中间有一个是魔鬼。  
 71 耶稣这话是指著加略人西门的儿子犹大说的、他本是十二个门徒里的一个、后来要卖耶稣的。

## 第七章

## 过住棚节

- 1 这事以后、耶稣在加利利游行、不愿在犹太游行、因为犹太人想要杀他。  
 2 当时犹太人的住棚节近了。  
 3 耶稣的弟兄就对他讲说、你离开这里上犹太去罢、叫你的门徒也看见你所行的事。  
 4 人要显扬名声、没有在暗处行事的、你如果行这些事、就当将自己显明给世人看。  
 5 因为连他的弟兄说这话、是因为不信他。  
 6 耶稣就对他们说、我的时候还没有到、你们的时候常是方便的。  
 7 世人不能恨你们、却是恨我、因为我指证他们所作的事是恶的。  
 8 你们上去过节罢、我現在不上去过这节、因为我的时候还没有满。  
 9 耶稣说了这话、仍旧住在加利利。  
 10 但他弟兄上去以后、他也上去过节、不是明去、似乎是暗去的。  
 11 正在节期、犹太人寻找耶稣说、他在那里。  
 12 众人对他纷纷议论、有的说、他是好人、有的说、不然、他是迷惑众人的。  
 13 只是没有人明明的讲论他、因为怕犹太人。

## 在圣殿里教训人

- 14 到了节期、耶稣上殿里去教训人。  
 15 犹太人就希奇说、这个人没有学过、怎么明白书呢。  
 16 耶稣说、我的教训不是我自己的、乃是那差我来者的。  
 17 人若立志遵著他的旨意行、就必晓得这教训或是出于神、或是我凭著自己说的。

*Peter's Confession*

6:66 After this many of his disciples quit following him and did not accompany him any longer. 6:67 So Jesus said to the twelve, "You don't want to go away too, do you?" 6:68 Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life. 6:69 We have come to believe and to know that you are the Holy One of God!" 6:70 Jesus replied, "Didn't I choose you, the twelve, and yet one of you is the devil?" 6:71 (Now he said this about Judas son of Simon Iscariot, for Judas, one of the twelve, was going to betray him.)

*The Feast of Tabernacles*

7:1 After this Jesus traveled throughout Galilee. He stayed out of Judea because the Jewish leaders wanted to kill him. 7:2 Now the Jewish feast of Tabernacles was near. 7:3 So Jesus' brothers advised him, "Leave here and go to Judea so your disciples may see your miracles that you are performing. 7:4 For no one who seeks to make a reputation for himself does anything in secret. If you are doing these things, show yourself to the world." 7:5 (For not even his own brothers believed in him.)

7:6 So Jesus replied, "My time has not yet arrived, but you are ready at any opportunity! 7:7 The world cannot hate you, but it hates me, because I am testifying about it that its deeds are evil. 7:8 You go up to the feast yourselves. I am not going up to this feast because my time has not yet fully arrived." 7:9 When he had said this, he remained in Galilee.

7:10 But when his brothers had gone up to the feast, then Jesus himself also went up, not openly but in secret. 7:11 So the Jewish leaders were looking for him at the feast, asking, "Where is he?" 7:12 There was a lot of grumbling about him among the crowds. Some were saying, "He is a good man," but others, "He deceives the common people." 7:13 However, no one spoke openly about him for fear of the Jewish leaders.

*Teaching in the Temple*

7:14 When the feast was half over, Jesus went up to the temple courts and began to teach. 7:15 Then the Jewish leaders were astonished and said, "How does this man know so much when he has never had formal instruction?" 7:16 So Jesus replied, "My teaching is not from me, but from the one who sent me. 7:17 If anyone wants to do God's will, he will

- 18 人凭著自说、是求自己的荣耀·惟有求那差他来者的荣耀·这人是真的、在他心里没有不义。
- 19 摩西岂不是传律法给你们么·你们却没有一个人守律法。为甚么想要杀我呢。
- 20 众人回答说你是被鬼附著了·谁想要杀你。
- 21 耶稣说、我作了一件事、你们都以为稀奇。
- 22 摩西割礼给你们、(其实不是从摩西起的、乃是从祖先起的)因此你们也在安息日给人行割礼。
- 23 人若在安息日受割礼、免得违背摩西的律法、我在安息日叫一个人全然好了、你们就向我生气么。
- 24 不可按外貌断定是非、总要按公平断定是非。

#### 耶稣身份的辩论

- 25 耶路撒冷人中的说、这不是他们想要杀的人么。
- 26 你看他还明明的讲道、他们也不向他说明甚么、难道官长真知道这是基督么。
- 27 然而我们知道这个人从那里来·只是基督来的时候、没有人知道他从哪里来。
- 28 那时耶稣在殿里教训人、大声说、你们也知道我、也知道我从那里来·我来并不是由于自己、但那差我来的是真的·你们不认识他。
- 29 我却认识他·因为我是从他来的、他也是差了我来。
- 30 他们就想要捉拿耶稣·只是没有人下手、因为他的时候还没有到。
- 31 但众人中间有好些信他的、说、基督来的时候、他所行的神迹、岂能比这人所行的更多么。
- 32 法利赛人听见众人为耶稣这样纷纷议论、祭司长和法利赛人、就打发差役去捉拿他。
- 33 于是耶稣说、我还有不多的时候和你们同在、以后就回到差我来的那里去。
- 34 你们要找我、却找不著·我所在的地方你们不能到。
- 35 犹太人就彼此对问说、这人要往那里去、叫我们找不著呢·难道他要往散住希利尼的犹太人那里去教训希利尼人么。
- 36 他说、你们要找我、却找不著、我所在的地方、你们不能到·这话是甚么意思呢。

know about my teaching, whether it is from God or whether I speak from my own authority. 7:18 The person who speaks on his own authority desires to receive honor for himself; the one who desires the honor of the one who sent him is a man of integrity, and there is no unrighteousness in him. 7:19 Hasn't Moses given you the law? Yet not one of you keeps the law! Why do you want to kill me?"

7:20 The crowd answered, "You're possessed by a demon! Who is trying to kill you?" 7:21 Jesus replied, "I performed one miracle and you are all amazed. 7:22 However, because Moses gave you the practice of circumcision (not that it came from Moses, but from the forefathers), you circumcise a male child on the Sabbath. 7:23 But if a male child is circumcised on the Sabbath so that the law of Moses is not broken, why are you angry with me because I made a man completely well on the Sabbath? 7:24 Do not judge according to external appearance, but judge with proper judgment."

#### Questions About Jesus' Identity

7:25 Then some of the residents of Jerusalem began to say, "Isn't this the man they are trying to kill? 7:26 Yet here he is, speaking publicly, and they are saying nothing to him. Do the rulers really know that this man is the Christ? 7:27 But we know where this man comes from. Whenever the Christ comes, no one will know where he comes from."

7:28 Then Jesus, while teaching in the temple courts, cried out, "You both know me and know where I come from! And I have not come on my own initiative, but the one who sent me is true. You do not know him, 7:29 but I know him, because I have come from him and he sent me."

7:30 So then they tried to seize Jesus, but no one laid a hand on him, because his time had not yet come. 7:31 Yet many of the crowd believed in him and said, "Whenever the Christ comes, he won't perform more miraculous signs than this man did, will he?"

7:32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things about Jesus, so the chief priests and the Pharisees sent officers to arrest him. 7:33 Then Jesus said, "I will be with you for only a little while longer, and then I am going to the one who sent me. 7:34 You will look for me but will not find me, and where I am you cannot come."

7:35 Then the Jewish leaders said to one another, "Where is he going to go that we cannot find him? He is not going to go to the Jewish people dispersed among the Greeks and teach the Greeks, is he? 7:36 What did he mean by saying, 'You will look for me but will not find me, and where I am you cannot come'?"

## 论圣灵

- 37 节期的末日、就是最大之日、耶稣站著高声说、人若渴了、可以到我这里来喝。  
 38 信我的人、就如经上所说、从他腹中要流出活水的江河来。  
 39 耶稣这话是指著信他之人、要受圣灵说的、那时还没有赐下圣灵来、因为耶稣尚未得著荣耀。

## 对耶稣的不同看法

- 40 众人听见这话、有的说、这真是那先知。  
 41 有的说、这是基督、但也有的说、基督岂是从加利利出来的么。  
 42 经上岂不是说、基督是大卫的后裔、从大卫本乡伯利恒出来的么。  
 43 于是众人因著耶稣起了分争。  
 44 其中有人要捉拿他、只是无人下手。

## 不信

- 45 差役回到祭司长和法利赛人那里、他们对差役说、你们为甚么没有带他来呢。  
 46 差役回答说、从来没有像他这样说话的。  
 47 法利赛人说、你们也受了迷惑么。  
 48 官长或是法利赛人、岂有信他的呢。  
 49 但这些不明白律法的百姓、是被咒诅的。  
 50 内中有尼哥底母、就是从前去见耶稣的、对他们说、  
 51 不先听本人的口供、不知道他所作的事、难道我们的律法还定他的罪么。  
 52 他们回答说、你也是出于加利利么、你且去查考、就可知道加利利没有出过先知。

## 第八章

## 行淫时被捉的妇人

- 1 于是各人都回家去了、耶稣却往橄榄山去。  
 2 清早又回到殿里、众百姓都到他那里去、他就坐下教训他们。  
 3 文士和法利赛人、带著一个行淫时被拿的妇人来、叫他站在当中。  
 4 就对耶稣说、夫子、这妇人是正行淫之时被拿的。  
 5 摩西在律法上所吩咐我们、把这样的妇人用石头打死、你说该把他怎么样呢。

## Teaching About the Spirit

7:37 On the last day of the feast, the greatest day, Jesus stood up and shouted out, "If anyone is thirsty, let him come to me, and 7:38 let the one who believes in me drink. Just as the scripture says, '**From within him will flow rivers of living water.**'" 7:39 (Now he said this about the Spirit, whom those who believed in him were about to receive, for the Spirit had not yet been given, because Jesus was not yet glorified.)

## Differing Opinions About Jesus

7:40 When they heard these words, some of the crowd began to say, "This really is the Prophet!" 7:41 Others said, "This is the Christ!" But still others said, "No, for the Christ doesn't come from Galilee, does he? 7:42 Don't the scriptures say that the Christ is a descendant of David and comes from Bethlehem, the village where David lived?" 7:43 So there was a division in the crowd because of Jesus. 7:44 Some of them were wanting to seize him, but no one laid a hand on him.

## Lack of Belief

7:45 Then the officers returned to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why didn't you bring him back with you?" 7:46 The officers replied, "No one ever spoke like this man!" 7:47 Then the Pharisees answered, "You haven't been deceived too, have you? 7:48 None of the rulers or the Pharisees have believed in him, have they? 7:49 But this rabble who do not know the law are accused!"

7:50 Nicodemus, who had gone to Jesus before and who was one of the rulers, said, 7:51 "Our law doesn't condemn a man unless it first hears from him and learns what he is doing, does it?" 7:52 They replied, "You aren't from Galilee too, are you? Investigate carefully and you will see that no prophet comes from Galilee!"

## A Woman Caught in Adultery

[[7:53 And each one departed to his own house. 8:1 But Jesus went to the Mount of Olives. 8:2 Early in the morning he came to the temple courts again. All the people came to him, and he sat down and began to teach them. 8:3 The experts in the law and the Pharisees brought a woman who had been caught committing adultery. They made her stand in front of them 8:4 and said to Jesus, "Teacher, this woman was caught in the very act of adultery. 8:5 In the law Moses commanded us to stone to death such women. What then do you say?" 8:6 (Now they were asking this in an attempt to trap



- 6 他们说这话、乃试探耶稣、要得著告他的把柄。耶稣却弯著腰用指头在地上画字。
- 7 他们还是不住的问他、耶稣就直起腰来、对他们说、你们中间谁是没有罪的、谁可以先拿石头打他。
- 8 于是又弯著腰用指头在地上画字。
- 9 他们听见这话、就从老到少一个一个的都出去了、只剩下耶稣一人、还有那妇人仍然站在当中。
- 10 耶稣就直起腰来、对他说、妇人、那些人在那里呢、没有人定你的罪么。
- 11 他说、主阿、没有。耶稣说、我也不定你的罪、去罢、从此不要再犯罪了。

#### 耶稣是世上的光

- 12 耶稣又对众人说、我是世界的光、跟从我的、就不在黑暗里走、必要得著生命的光。
- 13 法利赛人对他说、你是为自己作见证、你的见证不真。
- 14 耶稣说、我虽然为自己作见证、我的见证还是真的、因我知道我从那里来、往那里去、你们却不知道我从那里来、往那里去。
- 15 你们是以外貌〔原文作凭肉身〕判断人、我却不判断人。
- 16 就是判断人、我的判断也是真的、因为我独自在这里、还有差我来的父与我同在。
- 17 你们的律法上也记著说、两个人的见证是真的。
- 18 我是为自己作见证、还有差我来的父、也是为我作见证。
- 19 他们就问他说、你的父在那里。耶稣回答说、你们不认识我、也不认识我的父、若是认识我、也就认识我的父。
- 20 这些话是耶稣在殿里的库房、教训人时所说的、也没有人拿他、因为他的时候还没有到。

#### 耶稣的来处和去处

- 21 耶稣又对他们说、我要去了、你们要找我、并且你们要死在罪中、我所去的地方、你们不能到。
- 22 犹太人说、他说我所去的地方、你们不能到、难道他要自尽么。
- 23 耶稣对他们说、你们是从下头来的、我是从上头来的、你们是属这世界的、我不是属这世界的。
- 24 所以我对你们说、你们要死在罪中、你们若不信我是基督、必要死在罪中。

him, so that they could bring charges against him.) Jesus bent down and wrote on the ground with his finger. **8:7** When they persisted in asking him, he stood up straight and replied, "Whoever among you is guiltless may be the first to throw a stone at her." **8:8** Then he bent over again and wrote on the ground.

**8:9** Now when they heard this, they began to drift away one at a time, starting with the older ones, until Jesus was left alone with the woman standing before him. **8:10** Jesus stood up straight and said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?" **8:11** She replied, "No one, Lord." And Jesus said, "I do not condemn you either. Go, and from now on do not sin any more." ]]

#### Jesus as the Light of the World

**8:12** Then Jesus spoke out again, "I am the light of the world. The one who follows me will never walk in darkness, but will have the light of life." **8:13** So the Pharisees objected, "You testify about yourself; your testimony is not true!" **8:14** Jesus answered, "Even if I testify about myself, my testimony is true, because I know where I came from and where I am going. But you people do not know where I came from or where I am going. **8:15** You people judge by outward appearances; I do not judge anyone. **8:16** But if I judge, my evaluation is accurate, because I am not alone when I judge, but I and the Father who sent me do so together. **8:17** It is written in your law that *the testimony of two men is true*. **8:18** I testify about myself and the Father who sent me testifies about me."

**8:19** Then they began asking him, "Who is your father?" Jesus answered, "You do not know either me or my Father. If you knew me you would know my Father too." **8:20** (Jesus spoke these words near the offering box while he was teaching in the temple courts. No one seized him because his time had not yet come.)

#### Where Jesus Came From and Where He is Going

**8:21** Then Jesus said to them again, "I am going away, and you will look for me but will die in your sin. Where I am going you cannot come." **8:22** So the Jewish leaders began to say, "Perhaps he is going to kill himself, because he says, 'Where I am going you cannot come.'" **8:23** Jesus replied, "You people are from below; I am from above. You people are from this world; I am not from this world. **8:24** Thus I told you that you will die in your sins. For unless you believe that I am he, you will die in your sins."

- 25 他们就问他说、你是谁。耶稣对他们说、  
就是我从起初所告诉你们的。  
26 我有许多事讲论你们、判断你们、但那差  
我来的是真的。我在他那里所听见的、我  
就传给世人。  
27 他们不明白耶稣是指著父说的。  
28 所以耶稣说、你们举起人子以后、必知道  
我是基督、并且知道我没有一件事、是凭  
著自己作的。我说这些话、乃是照著父所  
教训我的。  
29 那差我来的、是与我同在、他没有撇下我  
独自在这里、因为我常作他所喜悦的事。  
30 耶稣说这话的时候、就有许多人信他。

#### 亚伯拉罕的子孙和大卫的子孙

- 31 耶稣对信他的犹太人说、你们若常常遵守  
我的道、就真是我的门徒。  
32 你们必晓得真理、真理必叫你们得以自  
由。  
33 他们回答说、我们是亚伯拉罕的后裔、从  
来没有作过谁的奴仆、你怎么说、你们必  
得自由呢。  
34 耶稣回答说、我实实在在的告诉你们、所  
有犯罪的、就是罪的奴仆。  
35 奴仆不能永远住在家里、儿子是永远住  
在家里。  
36 所以天父的儿子若叫你们自由、你们就真  
自由了。  
37 我知道你们是亚伯拉罕的子孙、你们却想  
要杀我、因为你们心里容不下我的道。  
38 我所说的、是在我父那里看见的、你们所  
行的、是在你们的父那里听见的。  
39 他们说、我们的父就是亚伯拉罕。耶稣  
说、你们若是亚伯拉罕的儿子、就必行亚  
伯拉罕所行的事。  
40 我将在 神那里所听见的真理、告诉了  
你们、现在你们却想要杀我、这不是亚伯  
拉罕所行的事。  
41 你们是行你们父所行的事。他们说、我  
们不是从淫乱生的、我们只有一位父就是  
神。  
42 耶稣说、倘若 神是你们的父、你们就必  
爱我、因为我本是从 神、也是从 神  
而来、并不是由著自己来、乃是他差我  
来。  
43 你们为甚么不明白我的话呢、无非是因  
你们不能听我的道。  
44 你们是出于你们的父魔鬼、你们父的私  
欲、你们偏要行、他从起初是杀人的、不  
守真理、因他心里没有真理、他说谎是出  
于自己、因他本来是说谎的、也是说谎之  
人的父。  
45 我将真理告诉你们、你们就因此不信我。

8:25 So they said to him, "Who are you?" Jesus replied, "What I have told you from the beginning. 8:26 I have many things to say and to judge about you, but the Father who sent me is truthful, and the things I have heard from him I speak to the world." 8:27 (They did not understand that he was telling them about his Father.)

8:28 Then Jesus said, "When you lift up the Son of Man, then you will know that I am he, and I do nothing on my own initiative, but I speak just what the Father taught me. 8:29 And the one who sent me is with me. He has not left me alone, because I always do those things that please him." 8:30 While he was saying these things, many people believed in him.

#### Abraham's Children and the Devil's Children

8:31 Then Jesus said to those Judeans who had believed him, "If you continue to follow my teaching, you are really my disciples 8:32 and you will know the truth, and the truth will set you free." 8:33 "We are descendants of Abraham," they replied, "and have never been anyone's slaves! How can you say, 'You will become free'?" 8:34 Jesus answered them, "I tell you the solemn truth, everyone who practices sin is a slave of sin. 8:35 The slave does not remain in the family forever, but the son remains forever. 8:36 So if the son sets you free, you will be really free. 8:37 I know that you are Abraham's descendants. But you want to kill me, because my teaching makes no progress among you. 8:38 I am telling you the things I have seen while with the Father; as for you, practice the things you have heard from the Father!"

8:39 They answered him, "Abraham is our father!" Jesus replied, "If you are Abraham's children, you would be doing the deeds of Abraham. 8:40 But now you are trying to kill me, a man who has told you the truth I heard from God. Abraham did not do this! 8:41 You people are doing the deeds of your father."

Then they said to Jesus, "We were not born as a result of immorality! We have only one Father, God himself." 8:42 Jesus replied, "If God were your Father, you would love me, for I have come from God and am now here. I have not come on my own initiative, but he sent me. 8:43 Why don't you understand what I am saying? It is because you cannot accept my teaching. 8:44 You people are from your father the devil, and you want to do what your father desires. He was a murderer from the beginning, and does not uphold the truth, because there is no truth in him. Whenever he lies, he speaks according to his own nature, because he is a liar and the father of lies. 8:45 But because I am telling you the truth, you do not believe me. 8:46 Who among you can prove me guilty of any sin? If I am telling you the truth, why don't you believe me? 8:47 The one who belongs

46 你们中间谁能指证我有罪呢。我既然将真理告诉你们、为甚么不信我呢。  
 47 出于神的、必听神的话、你们不听、因为你们不是出于神。  
 48 犹太人回答说、我们说你是撒玛利人、并且是鬼附著的、这话岂不正对么。  
 49 耶稣说、我不是鬼附著的、我尊敬我的父、你们倒轻慢我。  
 50 我不求自己的荣耀、有一位为我求荣耀定非的。  
 51 我实实在在的告诉你们、人若遵守我的道、就永远不见死。  
 52 犹太人对他说明、现在我们知道你是鬼附著的。亚伯拉罕死了、众先知也死了、你还说人若遵守我的道、就永远不尝死味。  
 53 难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大么。他死了、众先知也死了、你将自己当作甚么人呢。  
 54 耶稣回答说、我若荣耀自己、我的荣耀就算不得甚么、荣耀我的乃是我的父、就是你们所说是你们的神。  
 55 你们未曾认识他、我却认识他、我若说不认识他、我就是说谎的、像你们一样、但我认识他、也遵守他的道。  
 56 你们的祖宗亚伯拉罕欢欢喜喜的仰望我的日子、既看见了、就快乐。  
 57 犹太人说明、你还没有五十岁、岂见过亚伯拉罕呢。  
 58 耶稣说、我实实在在的告诉你们、还没有亚伯拉罕、就有了我。  
 59 于是他们拿石头要打他、耶稣却躲藏、从殿里出去了。

## 第九章

### 医治生来瞎眼的人

1 耶稣过去的时候、看见一个人生来是瞎眼的。  
 2 门徒问耶稣说、拉比、这人生来是瞎眼的、是谁犯了罪、是这人呢、是他父母呢。  
 3 耶稣回答说、也不是这人犯了罪、也不是他父母犯了罪、是要在他身上显出神的作为来。  
 4 趁著白日、我们必须作那差我来者的工、黑夜将到、就没有人能作工了。  
 5 我在世上的时候、是世上的光。  
 6 耶稣说了这话、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上、  
 7 对他说、你往西罗亚池子里去洗、(西罗亚翻出来、就是奉差遣)他去一洗、回头就看见了。

to God listens and responds to God's words. You don't listen and respond, because you don't belong to God."

8:48 The Judeans replied, "Aren't we correct in saying that you are a Samaritan and are possessed by a demon?" 8:49 Jesus answered, "I am not possessed by a demon, but I honor my Father—and yet you dishonor me. 8:50 I am not trying to get praise for myself. There is one who demands it, and he also judges. 8:51 I tell you the solemn truth, if anyone obeys my teaching, he will never see death."

8:52 Then the Judeans responded, "Now we know you're possessed by a demon! Both Abraham and the prophets died, and yet you say, 'If anyone obeys my teaching, he will never experience death.' 8:53 You aren't greater than our father Abraham who died, are you? And the prophets died too! Who do you claim to be?" 8:54 Jesus replied, "If I glorify myself, my glory is worthless. The one who glorifies me is my Father, about whom you people say, 'He is our God.' 8:55 Yet you do not know him, but I know him. If I were to say that I do not know him, I would be a liar like you. But I do know him, and I obey his teaching. 8:56 Your father Abraham was overjoyed to see my day, and he saw it and was glad."

8:57 Then the Judeans replied, "You are not yet fifty years old! Have you seen Abraham?" 8:58 Jesus said to them, "I tell you the solemn truth, before Abraham came into existence, I am!" 8:59 Then they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out from the temple area.

### Healing a Man Born Blind

9:1 Now as Jesus was passing by, he saw a man who had been blind from birth. 9:2 His disciples asked him, "Rabbi, who committed the sin that caused him to be born blind, this man or his parents?" 9:3 Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned, but he was born blind so that the acts of God may be revealed through what happens to him. 9:4 We must perform the deeds of the one who sent me as long as it is daytime. Night is coming when no one can work. 9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world." 9:6 Having said this, he spat on the ground and made some mud with the saliva. He smeared the mud on the blind man's eyes 9:7 and said to him, "Go wash in the pool of Siloam" (which is translated "sent"). So the blind man went away and washed, and came back seeing.

8 他的邻舍和那素常见他是讨饭的、就说、这不是那从前坐著讨饭的人么。  
 9 有人说、是他。又有人说、不是、却是像他。他自己说、是我。  
 10 他们对他说、你的眼睛是怎么的呢。  
 11 他回答说、有一个人名叫耶稣。他和泥抹我的眼睛、对我说、你往西罗亚池子去洗。我去一洗、就看见了。  
 12 他们说、那个人在那里。他说、我不知道。

#### 法利赛人对医病的反应

13 他们把从前瞎眼的人、带到法利赛人那里。  
 14 耶稣和泥开他眼睛的日子是安息日。  
 15 法利赛人也问他是怎么得看见的。瞎子对他们说、他把泥抹在我的眼睛上、我去一洗、就看见了。  
 16 法利赛人中有的说、这个人不是从神来的、因为他不守安息日。又有人说、一个罪人怎能行这样的神迹呢。他们就起了纷争。  
 17 他们又对瞎子说、他既然开了你的眼睛、你说他是怎样的人呢。他说、是个先知。  
 18 犹太人不信他从前是瞎眼、后来能看见的、等到叫了他的父母来、  
 19 问他们说、这是你们的儿子么。你们说他生来是瞎眼的、如今怎么能看了呢。  
 20 他父母回答说、他是我们的儿子、生来就瞎眼、这是我们知道的。  
 21 至于他如今怎么能看见、我们却不知道、是谁开了他的眼睛、我们也不知道。他已经成了人、你们问他罢。他自己必能说。  
 22 他父母说这话、是怕犹太人、因为犹太人已经商议定了、若有认耶稣是基督的、要把他赶出会堂。  
 23 因此他父母说、他已经成了人、你们问他罢。  
 24 所以法利赛人第二次叫了那从前瞎眼的人来、对他说、你该将荣耀归给神。我们知道这人是个罪人。  
 25 他说、他是个罪人不是、我不知道。有一件事我知道、从前我是眼瞎的、如今能看见了。  
 26 他们就问他说、他向你作甚么、是怎样开了你的眼睛呢。  
 27 他回答说、我方才告诉你们、你们不听。为甚么又要听呢。莫非你们也要作他的门徒么。

9:8 Then the neighbors and the people who had seen him previously as a beggar began saying, "Is this not the man who used to sit and beg?" 9:9 Some people said, "This is the man!" while others said, "No, but he looks like him." The man himself kept insisting, "I am the one!" 9:10 So they asked him, "How then were you made to see?" 9:11 He replied, "The man called Jesus made mud, smeared it on my eyes and told me, 'Go to Siloam and wash.' So I went and washed, and was able to see." 9:12 They said to him, "Where is that man?" He replied, "I don't know."

#### The Pharisees' Reaction to the Healing

9:13 They brought the man who used to be blind to the Pharisees. 9:14 (Now the day on which Jesus made the mud and caused him to see was a Sabbath.) 9:15 So the Pharisees asked him again how he had gained his sight. He replied, "He put mud on my eyes and I washed, and now I am able to see."

9:16 Then some of the Pharisees began to say, "This man is not from God, because he does not observe the Sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner perform such miraculous signs?" Thus there was a division among them. 9:17 So again they asked the man who used to be blind, "What do you say about him, since he caused you to see?" "He is a prophet," the man replied.

9:18 Now the Jewish religious leaders refused to believe that he had really been blind and had gained his sight until at last they summoned the parents of the man who had become able to see. 9:19 They asked the parents, "Is this your son, whom you say was born blind? Then how does he now see?" 9:20 So his parents replied, "We know that this is our son and that he was born blind. 9:21 But we do not know how he is now able to see, nor do we know who caused him to see. Ask him, he is a mature adult. He will speak for himself." 9:22 (His parents said these things because they were afraid of the Jewish religious leaders. For the Jewish leaders had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Christ would be put out of the synagogue. 9:23 For this reason his parents said, "He is a mature adult, ask him.")

9:24 Then they summoned the man who used to be blind a second time and said to him, "Promise before God to tell the truth. We know that this man is a sinner." 9:25 He replied, "I do not know whether he is a sinner. I do know one thing—that although I was blind, now I can see." 9:26 Then they said to him, "What did he do to you? How did he cause you to see?" 9:27 He answered, "I told you already and you didn't listen. Why do you want to hear it again? You people don't want to become his disciples too, do you?"

- 28 他们就骂他说、你是他的门徒、我们是摩西的门徒。
- 29 神对摩西说话、是我们知道的、只是这个人、我们不知道他从哪里来。
- 30 那人回答说、他开了我的眼睛、你们竟不知道他从哪里来、这真是奇怪。
- 31 我们知道 神不听罪人、惟有敬奉神遵行他旨意的、神才听他。
- 32 从创世以来、未曾听见有人把生来是瞎子的眼睛开了。
- 33 这人若不是从 神来的、甚么也不能作。
- 34 他们回答说、你全然生在罪孽中、还要教训我们么。于是把他赶出去了。

#### 瞎子本人的回应

- 35 耶稣听说他们把他赶出去、后来遇见了他、就说、你信 神的儿子么。
- 36 他回答说、主阿、谁是 神的儿子、叫我信他呢。
- 37 耶稣说、你已经看见他、现在和你说话的就是他。
- 38 他说、主阿、我信、就拜耶稣。
- 39 耶稣说、我为审判到这世上来、叫不能看见的、可以看见、能看见的、反瞎了眼。
- 40 同他在那里的法利赛人、听见这话、就说、难道我们也瞎了眼么。
- 41 耶稣对他们说、你们若瞎了眼、就没有罪了、但如今你们说、我们能看见、所以你们的罪还在。

## 第十章

### 耶稣是好牧人

- 1 我实实在在的告诉你们、人进羊圈、不从门进去、倒从别处爬进去、那人就是贼、就是强盗。
- 2 从门进去的、才是羊的牧人。
- 3 看门的就给他开门、羊也听他的声音、他按著名叫自己的羊、把羊领出来。
- 4 既放出自己的羊来、就在前头走、羊也跟著他、因为认得他的声音。
- 5 羊不跟著生人、因为不认得他的声音、必要逃跑。
- 6 耶稣将这比喻告诉他们、但他们不明白所说的甚么意思。
- 7 所以耶稣又对他们说、我实实在在的告诉你们、我就是羊的门
- 8 凡在我以先来的、都是贼、是强盗、羊却不听他们。
- 9 我就是门、凡从我进来的、必然得救、并且出入得草吃。

9:28 They heaped insults on him, saying, "You are his disciple! We are disciples of Moses! 9:29 We know that God has spoken to Moses! We do not know where this man comes from!" 9:30 The man replied, "This is a remarkable thing, that you don't know where he comes from, and yet he caused me to see! 9:31 We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone is devout and does his will, God listens to him. 9:32 Never before has anyone heard of someone causing a man born blind to see. 9:33 If this man were not from God, he could do nothing." 9:34 They replied, "You were born completely in sinfulness, and yet you presume to teach us?" So they threw him out.

### The Man's Response to Jesus

9:35 Jesus heard that they had thrown him out, so he found the man and said to him, "Do you believe in the Son of Man?" 9:36 The man replied, "And who is he, sir, that I may believe in him?" 9:37 Jesus told him, "You have seen him; he is the one speaking with you." [9:38 He said, "Lord, I believe," and he worshiped him. 9:39 Jesus said,] "For judgment I have come into this world, so that those who do not see may gain their sight, and the ones who see may become blind."

9:40 Some of the Pharisees who were with him heard this and asked him, "We are not blind too, are we?" 9:41 Jesus replied, "If you were blind, you would not be guilty of sin, but now because you claim that you can see, your guilt remains."

### Jesus as the Good Shepherd

10:1 "I tell you the solemn truth, the one who does not enter the sheepfold by the door, but climbs in some other way, is a thief and a robber. 10:2 The one who enters by the door is the shepherd of the sheep. 10:3 The doorkeeper opens the door for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. 10:4 When he has brought all his own sheep out, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they recognize his voice. 10:5 They will never follow a stranger, but will run away from him, because they do not recognize the stranger's voice." 10:6 Jesus told them this parable, but they did not understand what he was saying to them.

10:7 So Jesus said to them again, "I tell you the solemn truth, I am the door for the sheep. 10:8 All who came before me were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them. 10:9 I am the door. If anyone enters through me, he will be saved, and will come in and go out, and find pasture. 10:10 The

- 10 盗贼来、无非要偷窃、杀害、毁坏·我来了、是要叫羊〔或作人〕得生命、并且得的更丰盛。
- 11 我是好牧人、好牧人为羊舍命。
- 12 若是雇工、不是牧人、羊也不是他自己的、他看见狼来、就撇下羊逃走·狼抓住羊、赶散了羊群。
- 13 雇工逃走、因他是雇工、并不顾念羊。
- 14 我是好牧人·我认识我的羊、我的羊也认识我。
- 15 正如父认识我、我也认识父一样·并且我为羊舍命。
- 16 我另外有羊、不是这圈里的·我必须领他们来、他们也要听我的声音·并且要合成一群、归一个牧人了。
- 17 我父爱我、因我将命舍去、好再取回来。
- 18 没有人夺我的命去、是我自己舍的。我有权柄舍了、也有权柄取回来·这是我从我父所受的命令。
- 19 犹太人为这些话、又起了分争。
- 20 内中有好多人说、他是被鬼附著、而且疯了·为甚么听他呢。
- 21 又有人说、这不是鬼附之人所说的话。鬼岂能叫瞎子的眼睛开了呢。

#### 耶稣过修殿节

- 22 在耶路撒冷有修殿节·是冬天的时候。
- 23 耶稣在殿里所罗门的廊下行走。
- 24 犹太人围著他、说、你叫我们犹疑不定到几时呢·你若是基督、就明明的告诉我们。
- 25 耶稣回答说、我已经告诉你们、你们不信·我奉我父之名所行的事、可以为我作见证。
- 26 只是你们不信、因为你们不是我的羊。
- 27 我的羊听我的声音、我也认识他们、他们也跟著我。
- 28 我又赐给他们永生·他们永不灭亡、谁也不能从我手里把他们夺去。
- 29 我父把羊赐给我、他比万有都大·谁也不能从我父手里把他们夺去。
- 30 我与父原为一。
- 31 犹太人又拿起石头来要打他。
- 32 耶稣对他们说、我从父显出许多善事给你们看、你们是为那一件拿石头打我呢。
- 33 犹太人回答说、我们不是为善事拿石头打你、是为你说僭妄的话·又为你是个人、反将自己当作神。

thief comes only to steal and kill and destroy; I have come so that they may have life, and may have it abundantly.

**10:11** “I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. **10:12** The hired hand, who is not a shepherd and does not own sheep, sees the wolf coming and abandons the sheep and runs away. So the wolf attacks the sheep and scatters them. **10:13** Because he is a hired hand and is not concerned about the sheep, he runs away.

**10:14** “I am the good shepherd. I know my own and my own know me— **10:15** just as the Father knows me and I know the Father—and I lay down my life for the sheep. **10:16** I have other sheep that do not come from this sheepfold. I must bring them too, and they will listen to my voice, so that there will be one flock and one shepherd. **10:17** This is why the Father loves me—because I lay down my life, so that I may take it back again. **10:18** No one takes it away from me, but I lay it down of my own free will. I have the authority to lay it down, and I have the authority to take it back again. This commandment I received from my Father.”

**10:19** Another sharp division took place among the Jewish people because of these words. **10:20** Many of them were saying, “He is possessed by a demon and has lost his mind! Why do you listen to him?” **10:21** Others said, “These are not the words of someone possessed by a demon. A demon cannot cause the blind to see, can it?”

#### Jesus at the Feast of Dedication

**10:22** Then came the feast of the Dedication in Jerusalem. **10:23** It was winter, and Jesus was walking in the temple area in Solomon’s Portico. **10:24** The Jewish leaders surrounded him and asked, “How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly.” **10:25** Jesus replied, “I told you and you do not believe. The deeds I do in my Father’s name testify about me. **10:26** But you refuse to believe because you are not my sheep. **10:27** My sheep listen to my voice, and I know them, and they follow me. **10:28** I give them eternal life, and they will never perish; no one will snatch them from my hand. **10:29** My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one can snatch them from my Father’s hand. **10:30** The Father and I are one.”

**10:31** The Jewish leaders picked up rocks again to stone him to death. **10:32** Jesus said to them, “I have shown you many good deeds from the Father. For which one of them are you going to stone me?” **10:33** The Jewish leaders replied, “We are not going to stone you for a good deed but for blasphemy, because you, a man, are claiming to be God.”

34 耶稣说、你们的律法上岂不是写着、『我曾说你们是神』么。  
 35 经上的话是不能废的、若那些承受神道的人、尚且称为神、  
 36 父所分别为圣、又差到世间来的、他自称是神的儿子、你们还向他说、你说僭妄的话么。  
 37 我若不行我父的事、你们就不必信我。  
 38 我若行了、你们纵然不信我、也当信这些事、叫你们又知道、又明白、父在我里面、我也在父里面。  
 39 他们又要拿他、他却逃出他们的手走了。  
 40 耶稣又往约但河外去、到了约翰起初施洗的地方、就住在那里。  
 41 有许多人来到他那里、他们说、约翰一件神迹没有行过、但约翰指著这人说的一切话都是真的。  
 42 在那里信耶稣的人就多了。

## 第十一章

### 拉撒路的死

1 有一个患病的人、名叫拉撒路、住在伯大尼、就是马利亚和他姐姐马大的村庄。  
 2 这马利亚就是那用香膏抹主、又用头发擦他脚的、患病的拉撒路是他的兄弟。  
 3 他姊妹两个就打发人去见耶稣说、主阿、你所爱的人病了。  
 4 耶稣听见就说、这病不至于死、乃是为神的荣耀、叫神的儿子因此得荣耀。  
 5 耶稣素来爱马大、和他妹子、并拉撒路。  
 6 听见拉撒路病了、就在所居之地、仍住了两天。  
 7 然后对门徒说、我们再往犹太去罢。  
 8 门徒说、拉比、犹太人近来要拿石头打你、你还往那里去么。  
 9 耶稣回答说、白日不是有十二小时么。人在白日走路、就不至跌倒、因为看见这世界上的光。  
 10 若在黑夜走路、就必跌倒、因为他没有光。  
 11 耶稣说了这话、随后对他们说、我们的朋友拉撒路睡了、我去叫醒他。  
 12 门徒说、主阿、他若睡了、就必好了。  
 13 耶稣这话是指著他死说的、他们却以为是说照常睡了。  
 14 耶稣就明明的告诉他们、拉撒路死了。  
 15 我没有在那里就欢喜、这是为你们的缘故、好叫你们相信、如今我们可以往他那里去罢。

10:34 Jesus answered, "Is it not written in your law, '**I said, you are gods**'?" 10:35 If those people to whom the word of God came were called 'gods' (and the scripture cannot be broken), 10:36 do you say about the one whom the Father set apart and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'?" 10:37 If I do not perform the deeds of my Father, do not believe me. 10:38 But if I do them, even if you do not believe me, believe the deeds, so that you may come to know and understand that I am in the Father and the Father is in me." 10:39 Then they attempted again to seize him, but he escaped their clutches.

10:40 Jesus went back across the Jordan River again to the place where John had been baptizing at an earlier time, and he stayed there. 10:41 Many came to him and began to say, "John performed no miraculous sign, but everything John said about this man was true!" 10:42 And many believed in Jesus there.

### The Death of Lazarus

11:1 Now a certain man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village where Mary and her sister Martha lived. 11:2 (Now it was Mary who anointed the Lord with perfumed oil and wiped his feet dry with her hair, whose brother Lazarus was sick.) 11:3 So the sisters sent a message to Jesus, "Lord, look, the one you love is sick." 11:4 When Jesus heard this, he said, "This sickness will not lead to death, but to God's glory, so that the Son of God may be glorified through it." 11:5 (Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.)

11:6 So when he heard that Lazarus was sick, he remained in the place where he was for two more days. 11:7 Then after this, he said to his disciples, "Let us go to Judea again." 11:8 The disciples replied, "Rabbi, the Jewish leaders were just now trying to stone you to death! Are you going there again?" 11:9 Jesus replied, "Are there not twelve hours in a day? If anyone walks around in the daytime, he does not stumble, because he sees the light of this world. 11:10 But if anyone walks around at night, he stumbles, because the light is not in him."

11:11 After he said this, he added, "Our friend Lazarus has fallen asleep. But I am going there to awaken him." 11:12 Then the disciples replied, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover." 11:13 (Now Jesus had been talking about his death, but they thought he had been talking about real sleep.)

11:14 Then Jesus told them plainly, "Lazarus has died, 11:15 and I am glad for your sake that I was not there, so that you may believe. But let us go to him." 11:16 So Thomas (called Didymus) said to his fellow

16 多马、又称为低土马、就对那同作门徒的说、我们也去和他同死罢。

耶稣和马大与马利亚说话

17 耶稣到了、就知道拉撒路在坟墓里、已经四天了。

18 伯大尼离耶路撒冷不远、约有六里路。

19 有好些犹太人来看马大和马利亚、要为他们的兄弟安慰他们。

20 马大听见耶稣来了、就出去迎接他、马利亚却仍然坐在家里。

21 马大对耶稣说、主阿、你若早在这里、我兄弟必不死。

22 就是现在、我也知道、你无论向 神求甚么、 神也必赐给你。

23 耶稣说、你兄弟必然复活。

24 马大说、我知道在末日复活的时候、他必复活。

25 耶稣对他说、复活在我、生命也在我、信我的人、虽然死了、也必复活。

26 凡活著信我的人、必永远不死。你信这话么。

27 马大说、主阿、是的、我信你是基督、是神的儿子、就是那要临到世界的。

28 马大说了这话、就回去暗暗的叫他妹子马利亚说、夫子来了、叫你。

29 马利亚听见了、就急忙起来、到耶稣那里去。

30 那时、耶稣还没有进村子、仍在马大迎接他的地方。

31 那些同马利亚在家里安慰他的犹太人、见他急忙起来出去、就跟著他、以为他要往坟墓那里去哭。

32 马利亚到了耶稣那里、看见他、就俯伏在他脚前、说、主阿、你若早在这里、我兄弟必不死。

33 耶稣看见他哭、并看见与他同来的犹太人也哭、就心里悲叹、又甚忧愁、

34 便说、你们把他安放在那里、他们回答说、请主来看。

35 耶稣哭了。

36 犹太人说、你看他爱这人是何等恳切。

37 其中有人说、他既然开了瞎子的眼睛、岂不能叫这人不死么。

拉撒路复活

38 耶稣又心里悲叹、来到坟墓前、那坟墓是个洞、有一块石头挡著。

39 耶稣说、你们把石头挪开。那死人的姐姐马大对他说、主阿、他现在必是臭了、因为他死了已经四天了。

disciples, "Let us go too, so that we may die with him."

*Speaking with Martha and Mary*

11:17 When Jesus arrived, he found that Lazarus had been in the tomb four days already. 11:18 (Now Bethany was less than two miles from Jerusalem, 11:19 so many of the Jewish people of the region had come to Martha and Mary to console them over the loss of their brother.) 11:20 So when Martha heard that Jesus was coming, she went out to meet him, but Mary was sitting in the house. 11:21 Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. 11:22 But even now I know that whatever you ask from God, God will grant you."

11:23 Jesus replied, "Your brother will come back to life again." 11:24 Martha said, "I know that he will come back to life again in the resurrection at the last day." 11:25 Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. The one who believes in me will live even if he dies, 11:26 and the one who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" 11:27 She replied, "Yes, Lord, I believe that you are the Christ, the Son of God who comes into the world."

11:28 And when she had said this, Martha went and called her sister Mary, saying privately, "The Teacher is here and is asking for you." 11:29 So when Mary heard this, she got up quickly and went to him. 11:30 (Now Jesus had not yet entered the village, but was still in the place where Martha had come out to meet him.) 11:31 Then the people who were with Mary in the house consoling her saw her get up quickly and go out. They followed her, because they thought she was going to the tomb to weep there.

11:32 Now when Mary came to the place where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." 11:33 When Jesus saw her weeping, and the people who had come with her weeping, he was intensely moved in spirit and greatly distressed. 11:34 He asked, "Where have you laid him?" They replied, "Lord, come and see." 11:35 Jesus wept. 11:36 Thus the people who had come to mourn said, "Look how much he loved him!" 11:37 But some of them said, "This is the man who caused the blind man to see! Couldn't he have done something to keep Lazarus from dying?"

*Lazarus Raised from the Dead*

11:38 Jesus, intensely moved again, came to the tomb. (Now it was a cave, and a stone was placed across it.) 11:39 Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the deceased, replied, "Lord, by this time the body will have a bad smell, because he has been buried four days." 11:40 Jesus responded,



- 40 耶稣说、我不是对你说过、你若信、就必看见神的荣耀么。  
 41 他们就把石头挪开、耶稣举目望天说、父阿、我感谢你、因为你已经听我。  
 42 我也知道你常听我、但我说这话、是为周围站著的众人、叫他们信是你差了我来。  
 43 说了这话、就大声呼叫说、拉撒路出来。  
 44 那死人就出来了、手脚裹著布、脸上包著手巾。耶稣对他们说、解开、叫他走。

### 犹太领袖的反应

- 45 那些来看马利亚的犹太人、见了耶稣所作的事、就多有信他的。  
 46 但其中也有去见法利赛人的、将耶稣所作的事告诉他们。  
 47 祭司长和法利赛人聚集公会、说、这人行好些神迹、我们怎么办呢。  
 48 若这样由著他、人人都要信他、罗马人也要来夺我们的地土、和我们的百姓。  
 49 内中有一个人、名叫该亚法、本年作大祭司、对他们说、你们不知道甚么。  
 50 独不想一个人替百姓死、免得通国灭亡、就是你们的益处。  
 51 他这话不是出于自己、是因他本年作大祭司、所以豫言耶稣将要替这一国死。  
 52 也不但替这一国死、并要将神四散的子民、都聚集归一。  
 53 从那日起他们就商议要杀耶稣。  
 54 所以耶稣不再显然行在犹太人中间、就离开那里往靠近旷野的地方去、到了一座城、名叫以法莲、就在那里和门徒同住。  
 55 犹太人的逾越节近了、有许多人从乡下上耶路撒冷去、要在节前洁净自己。  
 56 他们就寻找耶稣、站在殿里彼此说、你们的意思如何、他不来过节么。  
 57 那时、祭司长和法利赛人早已吩咐说、若有人知道耶稣在那里、就要报明、好去拿他。

## 第十二章

### 耶稣被膏抹

- 1 逾越节前六日、耶稣来到伯大尼、就是他叫拉撒路从死里复活之处。  
 2 有人在那里给耶稣豫备筵席、马大伺候、拉撒路也在那同耶稣坐席的人中。

“Didn’t I tell you that if you believe, you would see the glory of God?” 11:41 So they took away the stone. Jesus looked upward and said, “Father, I thank you that you have listened to me. 11:42 I knew that you always listen to me, but I said this for the sake of the crowd standing around here, that they may believe that you sent me.” 11:43 When he had said this, he shouted in a loud voice, “Lazarus, come out!” 11:44 The one who had died came out, his feet and hands tied up with strips of cloth, and a cloth wrapped around his face. Jesus said to them, “Unwrap him and let him go.”

### The Response of the Jewish Leaders

11:45 Then many of the people, who had come with Mary and had seen the things Jesus did, believed in him. 11:46 But some of them went to the Pharisees and reported to them what Jesus had done. 11:47 So the chief priests and the Pharisees called the council together and said, “What are we doing? For this man is performing many miraculous signs. 11:48 If we allow him to go on in this way, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away our sanctuary and our nation.”

11:49 Then one of them, Caiaphas, who was high priest that year, said, “You know nothing at all! 11:50 You do not realize that it is more to your advantage to have one man die for the people than for the whole nation to perish.” 11:51 (Now he did not say this on his own, but because he was high priest that year, he prophesied that Jesus was going to die for the Jewish nation, 11:52 and not for the Jewish nation only, but to gather together into one the children of God who are scattered.) 11:53 So from that day they planned together to kill him.

11:54 Thus Jesus no longer went around publicly among the Judeans, but went away from there to the region near the wilderness, to a town called Ephraim, and stayed there with his disciples. 11:55 Now the Jewish feast of Passover was near, and many people went up to Jerusalem from the rural areas before the Passover to cleanse themselves ritually. 11:56 Thus they were looking for Jesus, and saying to one another as they stood in the temple courts, “What do you think? That he won’t come to the feast?” 11:57 (Now the chief priests and the Pharisees had given orders that anyone who knew where Jesus was should report it, so that they could arrest him.)

### Jesus’ Anointing

12:1 Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus lived, whom he had raised from the dead. 12:2 So they prepared a dinner for Jesus there. Martha was serving, and Lazarus

- 3 马利亚就拿著一斤极贵的真哪哒香膏、抹耶稣的脚、又用自己头发去擦。屋里就满了膏的香气。
- 4 有一个门徒、就是那将要卖耶稣的加略人犹大、
- 5 说、这香膏为甚么不卖三十两银子周济穷人呢。
- 6 他说这话、并不是挂念穷人、乃因他是个贼、又带著钱囊、常取其中所存的。
- 7 耶稣说、由他罢、他是为我安葬之日存留的。
- 8 因为常有穷人和你们同在、只是你们不常有我。
- 9 有许多犹太人知道耶稣在那里、就来了、不但是为耶稣的缘故、也是要看他从死里所复活的拉撒路。
- 10 但祭司长商议连拉撒路也要杀了。
- 11 因有好些犹太人、为拉撒路的缘故、回去信了耶稣。

#### 荣耀入城

- 12 第二天有许多上来过节的人、听见耶稣将到耶路撒冷、
- 13 就拿著棕树枝、出去迎接他、喊著说、和散那、奉主名来的以色列王、是应当称颂的。
- 14 耶稣得了一个驴驹、就骑上、如经上所记的说、
- 15 『锡安的民哪、〔民原文作女子〕不要惧怕、你的王骑著驴驹来了。』
- 16 这些事门徒起先不明白、等到耶稣得了荣耀以后、才想起这话是指著他写的、并且众人果然向他这样行了。
- 17 当耶稣呼唤拉撒路叫他死复活出坟墓的时候、同耶稣在那里的众人、就作见证。
- 18 众人因听见耶稣行了这神迹、就去迎接他。
- 19 法利赛人彼此说、看哪、你们是徒劳无益、世人都从他去了。

#### 找寻耶稣的人

- 20 那时、上来过节礼拜的人中、有几个希利尼人。
- 21 他们来见加利利伯赛大的腓力、求他说、先生、我们愿意见耶稣。
- 22 腓力去告诉安得烈、安得烈同腓力去告诉耶稣。
- 23 耶稣说、人子得荣耀的时候到了。

was among those present at the table with him. 12:3 Then Mary took three quarters of a pound of expensive aromatic oil from pure nard and anointed the feet of Jesus. She then wiped his feet dry with her hair. (Now the house was filled with the fragrance of the perfumed oil.) 12:4 But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was going to betray him) said, 12:5 “Why wasn’t this oil sold for three hundred silver coins and the money given to the poor?” 12:6 (Now Judas said this not because he was concerned about the poor, but because he was a thief. As keeper of the money box, he used to steal what was put into it.) 12:7 So Jesus said, “Leave her alone. She has kept it for the day of my burial. 12:8 For you will always have the poor with you, but you will not always have me!”

12:9 Now a large crowd of Judeans learned that Jesus was there, and so they came not only because of him but also to see Lazarus whom he had raised from the dead. 12:10 So the chief priests planned to kill Lazarus too, 12:11 for on account of him many of the Jewish people from Jerusalem were going away and believing in Jesus.

#### The Triumphal Entry

12:12 The next day the large crowd that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. 12:13 So they took branches of palm trees and went out to meet him. They began to shout, “Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Blessed is the king of Israel!” 12:14 Jesus found a young donkey and sat on it, just as it is written, 12:15 “Do not be afraid, people of Zion; look, your king is coming, seated on a donkey’s colt!” 12:16 (His disciples did not understand these things when they first happened, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him and that these things had happened to him.)

12:17 So the crowd who had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead were continuing to testify about it. 12:18 Because they had heard that Jesus had performed this miraculous sign, the crowd went out to meet him. 12:19 Thus the Pharisees said to one another, “You see that you can do nothing. Look, the world has run off after him!”

#### Seekers

12:20 Now some Greeks were among those who had gone up to worship at the feast. 12:21 So these approached Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and requested, “Sir, we would like to see Jesus.” 12:22 Philip went and told Andrew, and they both went and told Jesus. 12:23 Jesus replied, “The time has come for the Son of Man to be glorified. 12:24 I

- 24 我实实在在的告诉你们、一粒麦子不落在地里死了、仍旧是一粒·若是死了、就结出许多子粒来。
- 25 爱惜自己生命的、就丧失生命·在这世上恨恶自己生命的、就要保守生命到永生。
- 26 若有人服事我、就当跟从我·我在那里、服事我的人、也要在那里·若有人服事我、我父必尊重他。
- 27 我现在心里忧愁、我说甚么才好呢·父阿、救我脱离这时候·但我原是为这时候来的。
- 28 父阿、愿你荣耀你的名·当时就有声音从天上来说、我已经荣耀了我的名、还要再荣耀。
- 29 站在旁边的众人听见、就说、打雷了·还有人说、有天使对他说话。
- 30 耶稣说、这声音不是为我、是为你们来的。
- 31 现在这世界受审判·这世界的王要被赶出去。
- 32 我若从地上被举起来、就要吸引万人来归我。
- 33 耶稣这话原是指著自己将要怎样死说的。
- 34 众人回答说、我们听见律法上有话说基督是永存的·你怎么说人子必须被举起来呢·这人子是谁呢。
- 35 耶稣对他们说、光在你们中间、还有不多的时候、应当趁著有光行走、免得黑暗临到你们·那在黑暗里行走的、不知道往何处去。
- 36 你们应当趁著有光、信从这光、使你们成为光明之子。

#### 耶稣工作的结果

- 37 耶稣说了这话、就离开他们、隐藏了。他虽然在他们面前行了许多神迹、他们还是不信他。
- 38 这是要应验先知以赛亚的话、说、『主阿、我们所传的、有谁信呢·主的膀臂向谁显露呢。』
- 39 他们所以不能信、因为以赛亚又说、
- 40 『主叫他们瞎了眼、硬了心、免得他们眼睛看见、心里明白、回转过来、我就医治他们。』
- 41 以赛亚因为看见他的荣耀、就指著他说这话。
- 42 虽然如此、官长中却有好些信他的·只因法利赛人的缘故、就不承认、恐怕被赶出会堂。
- 43 这是因他们爱人的荣耀、过于爱神的荣耀。

tell you the solemn truth, unless a kernel of wheat falls into the ground and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it produces much grain. **12:25** The one who loves his life destroys it, and the one who hates his life in this world guards it for eternal life. **12:26** If anyone wants to serve me, he must follow me, and where I am, my servant will be too. If anyone serves me, the Father will honor him.

**12:27** “Now my soul is greatly distressed. And what should I say? ‘Father, deliver me from this hour’? No, but for this very reason I have come to this hour. **12:28** Father, glorify your name.” Then a voice came from heaven, “I have glorified it, and I will glorify it again.” **12:29** The crowd that stood there and heard the voice said that it had thundered. Others said that an angel had spoken to him. **12:30** Jesus said, “This voice has not come for my benefit but for yours. **12:31** Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be driven out. **12:32** And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.” **12:33** (Now he said this to indicate clearly what kind of death he was going to die.)

**12:34** Then the crowd responded, “We have heard from the law that *the Christ will remain forever*. How can you say, ‘The Son of Man must be lifted up’? Who is this Son of Man?” **12:35** Jesus replied, “The light is with you for a little while longer. Walk while you have the light, so that the darkness may not overtake you. The one who walks in the darkness does not know where he is going. **12:36** While you have the light, believe in the light, so that you may become sons of light.” When Jesus had said these things, he went away and hid himself from them.

#### *The Outcome of Jesus' Public Ministry Foretold*

**12:37** Although Jesus had performed so many miraculous signs before them, they still refused to believe in him, **12:38** so that the word of Isaiah the prophet would be fulfilled. He said, “***Lord, who has believed our message, and to whom has the arm of the Lord been revealed?***” **12:39** For this reason they could not believe, because again Isaiah said,

**12:40** “***He has blinded their eyes and hardened their heart, so that they would not see with their eyes and understand with their heart, and turn to me, and I would heal them.***”

**12:41** Isaiah said these things because he saw Christ's glory, and spoke about him.

**12:42** Nevertheless, even among the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they would not confess Jesus to be the Christ, so that they would not be put out of the synagogue. **12:43** For they loved praise from men more than praise from God.

## 耶稣给群众末次讲话

- 44 耶稣大声说、信我的、不是信我、乃是信那差我来的。
- 45 人看见我、就是看见那差我来的。
- 46 我到世上来、乃是光、叫凡信我的不住在黑暗里。
- 47 若有人听见我的话不遵守、我不审判他、我来本不是要审判世界、乃是要拯救世界。
- 48 弃绝我不领受我话的人、有审判他的、就是我所讲的道、在末日要审判他。
- 49 因为我没有凭著自己讲、惟有差我来的父、已经给我命令、叫我说甚么、讲甚么。
- 50 我也知道他的命令就是永生、故此我所讲的话、正是照著父对我所说的。

## 第十三章

## 为门徒洗脚

- 1 逾越节以前、耶稣知道自己离世归父的时候到了、他既然爱世间属自己的人、就爱他们到底。
- 2 吃晚饭的时候、(魔鬼已将卖耶稣的意思、放在西门的儿子加略人犹大心里)
- 3 耶稣知道父已将万有交在他手里、且知道自己是从神出来的、又要归到神那里去、
- 4 就离席站起来脱了衣服、拿一条手巾束腰。
- 5 随后把水倒在盆里、就洗门徒的脚、并用自己所束的手巾擦乾。
- 6 挨到西门彼得、彼得对他说、主阿、你洗我的脚么。
- 7 耶稣回答说、我所作的、你如今不知道、后来必明白。
- 8 彼得说、你永不可洗我的脚。耶稣说、我若不洗你、你就与我无分了。
- 9 西门彼得说、主阿、不但我的脚、连手和头也要洗。
- 10 耶稣说、凡洗过澡的人、只要把脚一洗、全身就乾净了、你们是乾净的、然而不都是乾净的。
- 11 耶稣原知道要卖他的是谁、所以说、你们不都是乾净的。
- 12 耶稣洗完了他们的脚、就穿上衣服、又坐下、对他们说、我向你们所作的、你们明白么。
- 13 你们称呼我夫子、称呼我主、你们说的不错、我本来是。

## Jesus' Final Public Words

12:44 But Jesus shouted out, "The one who believes in me does not believe in me, but in the one who sent me, 12:45 and the one who sees me sees the one who sent me. 12:46 I have come as a light into the world, so that everyone who believes in me should not remain in darkness. 12:47 If anyone hears my words and does not obey them, I do not judge him. For I have not come to judge the world, but to save the world. 12:48 The one who rejects me and does not accept my words has a judge; the word I have spoken will judge him at the last day. 12:49 For I have not spoken from my own authority, but the Father himself who sent me has commanded me what I should say and what I should speak. 12:50 And I know that his commandment is eternal life. Thus the things I say, I say just as the Father has told me."

## Washing the Disciples' Feet

13:1 Just before the Passover feast, Jesus knew that his time had come to depart from this world to the Father. Having loved his own who were in the world, he now loved them to the very end. 13:2 The evening meal was in progress, and the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, that he should betray Jesus. 13:3 Because Jesus knew that the Father had handed all things over to him, and that he had come from God and was going back to God, 13:4 he got up from the meal, removed his outer clothes, took a towel and tied it around himself. 13:5 He poured water into the washbasin and began to wash the disciples' feet and to dry them with the towel he had wrapped around himself.

13:6 Then he came to Simon Peter. Peter said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" 13:7 Jesus replied, "You do not understand what I am doing now, but you will understand after these things." 13:8 Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus replied, "If I do not wash you, you have no share with me." 13:9 Simon Peter said to him, "Lord, wash not only my feet, but also my hands and my head!" 13:10 Jesus replied, "The one who has bathed needs only to wash his feet, but is completely clean. And you disciples are clean, but not every one of you." 13:11 (For Jesus knew the one who was going to betray him. For this reason he said, "Not every one of you is clean.")

13:12 So when Jesus had washed their feet and put his outer clothing back on, he took his place at the table again and said to them, "Do you understand what I have done for you? 13:13 You call me 'Teacher' and 'Lord,' and do so correctly, for that is

- 14 我是你们的主、你们的夫子、尚且洗你们的脚、你们也当彼此洗脚。  
 15 我给你们作了榜样、叫你们照著我向你们所作的去作。  
 16 我实实在在的告诉你们、仆人不能大于主人、差人也不能大于差他的人。  
 17 你们既知道这事、若是去行就有福了。

#### 预言被卖

- 18 我这话不是指著你们众人说的、我知道我所拣选的是谁、现在要应验经上的话、说、『同我吃饭的人、用脚踢我。』  
 19 如今事情还没有成就、我要先告诉你们、叫你们到事情成就的时候、可以信我是基督。  
 20 我实实在在的告诉你们、有人接待我所差遣的、就是接待我、接待我、就是接待那差遣我的。  
 21 耶稣说了这话、心里忧愁、就明说、我实实在在的告诉你们、你们中间有一个人要卖我了。  
 22 门徒彼此对看、猜不透所说是谁。  
 23 有一个门徒、是耶稣所爱的、侧身挨近耶稣的怀里。  
 24 西门彼得点头对他说、你告诉我们、主是指著谁说的。  
 25 那门徒便就靠著耶稣的胸膛、问他说、主阿、是谁呢。  
 26 耶稣回答说、我蘸一点饼给谁、就是谁。耶稣就蘸了一点饼、递给加略人西门的儿子犹大。  
 27 他吃了以后、撒但就入了他的心。耶稣便对他说、你所作的快作罢。  
 28 同席的人、没有一个知道为甚么对他说这话。  
 29 有人因犹大带著钱囊、以为耶稣是对他说、你去买我们过节所应用的东西、或是叫他拿甚么周济穷人。  
 30 犹大受了那点饼、立刻就出去、那时候是夜间了。

#### 预言彼得不认主

- 31 他既出去、耶稣就说、如今人子得了荣耀、神在人子身上也得了荣耀。  
 32 神要因自己荣耀人子、并且要快快的荣耀他。  
 33 小子们、我还有不多的时候、与你们同在、后来你们要找我、但我所去的地方、你们不能到、这话我曾对犹太人说过、如今也照样对你们说。

what I am. **13:14** If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you too ought to wash one another's feet. **13:15** For I have given you an example—you should do just as I have done for you. **13:16** I tell you the solemn truth, the slave is not greater than his master, nor is the one who is sent as a messenger greater than the one who sent him. **13:17** If you understand these things, you will be blessed if you do them.

#### *The Announcement of Jesus' Betrayal*

**13:18** “What I am saying does not refer to all of you. I know the ones I have chosen. But this is to fulfill the scripture, ‘*The one who eats my bread has turned against me.*’ **13:19** I am telling you this now, before it happens, so that when it happens you may believe that I am he. **13:20** I tell you the solemn truth, whoever accepts the one I send accepts me, and whoever accepts me accepts the one who sent me.”

**13:21** When he had said these things, Jesus was greatly distressed in spirit, and testified, “I tell you the solemn truth, one of you will betray me.” **13:22** The disciples began to look at one another, worried and perplexed to know which of them he was talking about. **13:23** One of his disciples, the one Jesus loved, was at the table to the right of Jesus in a place of honor. **13:24** So Simon Peter gestured to this disciple to ask Jesus who it was he was referring to. **13:25** Then the disciple whom Jesus loved leaned back against Jesus' chest and asked him, “Lord, who is it?” **13:26** Jesus replied, “It is the one to whom I will give this piece of bread after I have dipped it in the dish.” Then he dipped the piece of bread in the dish and gave it to Judas Iscariot, Simon's son. **13:27** And after Judas took the piece of bread, Satan entered into him. Jesus said to him, “What you are about to do, do quickly.” **13:28** (Now none of those present at the table understood why Jesus said this to Judas. **13:29** Some thought that, because Judas had the money box, Jesus was telling him to buy whatever they needed for the feast, or to give something to the poor.) **13:30** Judas took the piece of bread and went out immediately. (Now it was night.)

#### *The Prediction of Peter's Denial*

**13:31** When Judas had gone out, Jesus said, “Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him. **13:32** If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him right away. **13:33** Children, I am still with you for a little while. You will look for me, and just as I said to the Jewish religious leaders, ‘Where I am going you cannot come,’ now I tell you the same.

- 34 我赐给你们一条新命令、乃是叫你们彼此相爱。我怎样爱你们、你们也要怎样相爱。
- 35 你们若有彼此相爱的心、众人因此就认出你们是我的门徒了。
- 36 西门彼得问耶稣说、主往那里去。耶稣回答说、我所去的地方、你现在不能跟我去、后来却要跟我去。
- 37 彼得说、主阿、我为甚么现在不能跟你去。我愿意为你舍命。
- 38 耶稣说、你愿意为我舍命么。我实实在在的告诉你、鸡叫以先、你要三次不认我。

## 第十四章

### 离别的话

- 1 你们心里不要忧愁。你们信神、也当信我。
- 2 在我父的家里、有许多住处。若是没有、我就早已告诉你们了。我去原是为你们豫备地方去。
- 3 我若去为你们豫备了地方、就必再来接你们到我那里去。我在那里、叫你们也在那里。
- 4 我往那里去、你们知道。那条路、你们也知道。〔有古卷作我往那里去你们知道那条路〕
- 5 多马对他说、主阿、我们不知道你往那里去、怎么知道那条路呢。
- 6 耶稣说、我就是道路、真理、生命。若不藉着我、没有人能到父那里去。
- 7 你们若认识我、也就认识我的父。从今以后、你们认识他、并且已经看见他。
- 8 腓力对他说、求主将父显给我们看、我们就知足了。
- 9 耶稣对他说、腓力、我与你们同在这么久、你还不认识我么。人看见了我、就是看见了父。你怎么说、将父显给我们看呢。
- 10 我在父里面、父在我里面、你不信么。我对你们所说的话、不是凭着自己说的、乃是住在我里面的父作他自己的事。
- 11 你们当信我、我在父里面、父在我里面、即或不信、也当因我所作的事信我。
- 12 我实实在在的告诉你们、我所作的事、信我的人也要作。并且要作比这更大的事、因为我往父那里去。
- 13 你们奉我的名、无论求甚么、我必成就、叫父因儿子得荣耀。
- 14 你们若奉我名求甚么、我必成就。

13:34 “I give you a new commandment—to love one another. Just as I have loved you, you also are to love one another. 13:35 Everyone will know by this that you are my disciples—if you have love for one another.”

13:36 Simon Peter said to him, “Lord, where are you going?” Jesus replied, “Where I am going, you cannot follow me now, but you will follow later.” 13:37 Peter said to him, “Lord, why can’t I follow you now? I will lay down my life for you!” 13:38 Jesus answered, “Will you lay down your life for me? I tell you the solemn truth, the rooster will not crow until you have denied me three times!

### Jesus' Parting Words to His Disciples

14:1 “Do not let your hearts be distressed. You believe in God; believe also in me. 14:2 There are many dwelling places in my Father’s house. Otherwise, I would have told you, because I am going away to make ready a place for you. 14:3 And if I go and make ready a place for you, I will come again and take you to be with me, so that where I am you may be too. 14:4 And you know the way where I am going.”

14:5 Thomas said, “Lord, we don’t know where you are going. How can we know the way?” 14:6 Jesus replied, “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. 14:7 If you have known me, you will know my Father too. And from now on you do know him and have seen him.”

14:8 Philip said, “Lord, show us the Father, and we will be content.” 14:9 Jesus replied, “Have I been with you for so long, and you have not known me, Philip? The person who has seen me has seen the Father! How can you say, ‘Show us the Father’? 14:10 Do you not believe that I am in the Father, and the Father is in me? The words that I say to you, I do not speak on my own initiative, but the Father residing in me performs his miraculous deeds. 14:11 Believe me that I am in the Father, and the Father is in me, but if you do not believe me, believe because of the miraculous deeds themselves. 14:12 I tell you the solemn truth, the person who believes in me will perform the miraculous deeds that I am doing, and will perform greater deeds than these, because I am going to the Father. 14:13 And I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. 14:14 If you ask me anything in my name, I will do it.

## 论圣灵

- 15 你们若爱我、就必遵守我的命令。  
 16 我要求父、父就另外赐给你们一位保惠师、〔或作训慰师下同〕叫他永远与你们同在、  
 17 就是真理的圣灵、乃世人不能接受的、因为不见他、也不认识他、你们却认识他、因他常与你们同在、也要在你们里面。  
 18 我不撇下你们为孤儿、我必到你们这里来。  
 19 还有不多的时候、世人不再看见我、你们却看见我、因为我活著、你们也要活著。  
 20 到那日你们就知道我在父里面、你们在我里面、我也在你们里面。  
 21 有了我的命令又遵守的、这人就是爱我的、爱我的必蒙我父爱他、我也要爱他、并且要向他显现。  
 22 犹大（不是加略人犹大）问耶稣说、主阿、为甚么要向我们显现、不向世人显现呢。  
 23 耶稣回答说、人若爱我、就必遵守我的道、我父也必爱他、并且我们要到他那里去、与他同住。  
 24 不爱我的人就不遵守我的道、你们所听见的道不是我的、乃是差我来之父的道。  
 25 我还与你们同住的时候、已将这些话对你们说了。  
 26 但保惠师、就是父因我的名所要差来的圣灵、他要将一切的事、指教你们、并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。  
 27 我留下平安给你们、我将我的平安赐给你们、我所赐的、不像世人所赐的、你们心里不要忧愁、也不要胆怯。  
 28 你们听见我对你们说了、我去还要到你们这里来。你们若爱我、因我到父那里去、就必喜乐、因为父是比我大的。  
 29 现在事情还没有成就、我豫先告诉你们、叫你们到事情成就的时候、就可以信。  
 30 以后我不再和你们多说话、因为这世界的王将到、他在我里面是毫无所有。  
 31 但要叫世人知道我父爱、并且父怎样吩咐我、我就怎样行。起来、我们走罢。

## 第十五章

## 葡萄树和枝子

- 1 我是真葡萄树、我父是栽培的人。  
 2 凡属我不结果子的枝子、他就剪去、凡结果子的、他就修理乾淨、使枝子结果子更多。

## Teaching on the Holy Spirit

**14:15** “If you love me, you will obey my commandments. **14:16** Then I will ask the Father, and he will give you another Advocate to be with you forever— **14:17** the Spirit of truth, whom the world cannot accept, because it does not see him or know him. But you know him, because he resides with you and will be in you.

**14:18** “I will not abandon you as orphans, I will come to you. **14:19** In a little while the world will not see me any longer, but you will see me; because I live, you will live too. **14:20** You will know at that time that I am in my Father and you are in me and I am in you. **14:21** The person who has my commandments and obeys them is the one who loves me. The one who loves me will be loved by my Father, and I will love him and will reveal myself to him.”

**14:22** “Lord,” Judas (not Judas Iscariot) said, “what has happened that you are going to reveal yourself to us and not to the world?” **14:23** Jesus replied, “If anyone loves me, he will obey my word, and my Father will love him, and we will come to him and take up residence with him. **14:24** The person who does not love me does not obey my words. And the word you hear is not mine, but the Father’s who sent me.

**14:25** “I have spoken these things while staying with you. **14:26** But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and will cause you to remember everything I said to you.

**14:27** “Peace I leave with you; my peace I give to you; I do not give it to you as the world does. Do not let your hearts be distressed or lacking in courage. **14:28** You heard me say to you, ‘I am going away and I am coming back to you.’ If you loved me, you would be glad that I am going to the Father, because the Father is greater than I am. **14:29** I have told you now before it happens, so that when it happens you may believe. **14:30** I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming. He has no power over me, **14:31** but I am doing just what the Father commanded me, so that the world may know that I love the Father. Get up, let us go from here.”

## The Vine and the Branches

**15:1** “I am the true vine and my Father is the gardener. **15:2** He takes away every branch that does not bear fruit in me. He prunes every branch that bears fruit so that it will bear more fruit. **15:3** You

- 3 现在你们因我讲给你们的话、已经乾淨了。
- 4 你们要常在我里面、我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上、自己就不能结果子、你们若不常在我里面、也是这样。
- 5 我是葡萄树、你们是枝子、常在我里面的、我也常在他里面、这人就多结果子、因为离了我、你们就不能作甚么。
- 6 人若不常在我里面、就像枝子丢在外面枯乾、人拾起来、扔在火里烧了。
- 7 你们若常在我里面、我的话也常在你们里面、凡你们所愿意的、祈求就给你们成就。
- 8 你们多结果子、我父就因此得荣耀、你们也就是我的门徒了。
- 9 我爱你们、正如父爱我一样、你们要常在我的爱里。
- 10 你们若遵守我的命令、就常在我的爱里、正如我遵守了我父的命令、常在他的爱里。
- 11 这些事我已经对你们说了、是要叫我的喜乐、存在你们心里、并叫你们的喜乐可以满足。
- 12 你们要彼此相爱、像我爱你们一样、这就是我的命令。
- 13 人为朋友舍命、人的爱心没有比这个大的。
- 14 你们若遵行我所吩咐的、就是我的朋友了。
- 15 以后我不再称你们为仆人、因仆人不知道主人所作的事、我乃称你们为朋友、因我从我父所听见的、已经都告诉你们了。
- 16 不是你们拣选了我、是我拣选了你们、并且分派你们去结果子、叫你们的果子常存、使你们奉我的名、无论向父求甚么、他就赐给你们。
- 17 我这样吩咐你们、是要叫你们彼此相爱。

### 世人的憎恨

- 18 世人若恨你们、你们知道〔或作该知道〕恨你们以先、已经恨我了。
- 19 你们若属世界、世界必爱属自己的、只因你们不属世界、乃是我从世界中拣选了你们、所以世界就恨你们。
- 20 你们要记念我从前对你们所说的话、仆人不能大于主人。他们若逼迫了我、也要逼迫你们、若遵守了我的话、也要遵守你们的话。
- 21 但他们因我的名、要向你们行这一切的事、因为他们不认识那差我来的。
- 22 我若没有来教训他们、他们就没有罪、但如今他们的罪无可推诿了。
- 23 恨我的、也恨我的父。

are clean already because of the word that I have spoken to you. **15:4** Remain in me, and I will remain in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you unless you remain in me.

**15:5** “I am the vine; you are the branches. The one who remains in me—and I in him—bears much fruit, because apart from me you can accomplish nothing. **15:6** If anyone does not remain in me, he is thrown out like a branch, and dries up; and such branches are gathered up and thrown into the fire, and are burned up. **15:7** If you remain in me and my words remain in you, ask whatever you want, and it will be done for you. **15:8** My Father is honored by this, that you bear much fruit and show that you are my disciples.

**15:9** “Just as the Father has loved me, I have also loved you; remain in my love. **15:10** If you obey my commandments, you will remain in my love, just as I have obeyed my Father’s commandments and remain in his love. **15:11** I have told you these things so that my joy may be in you, and your joy may be complete. **15:12** My commandment is this—to love one another just as I have loved you. **15:13** No one has greater love than this—that one lays down his life for his friends. **15:14** You are my friends if you do what I command you. **15:15** I no longer call you slaves, because the slave does not understand what his master is doing. But I have called you friends, because I have revealed to you everything I heard from my Father. **15:16** You did not choose me, but I chose you and appointed you to go and bear fruit, fruit that remains, so that whatever you ask the Father in my name he will give you. **15:17** This I command you—to love one another.

### The World’s Hatred

**15:18** “If the world hates you, be aware that it hated me first. **15:19** If you belonged to the world, the world would love you as its own. However, because you do not belong to the world, but I chose you out of the world, for this reason the world hates you. **15:20** Remember what I told you, ‘A slave is not greater than his master.’ If they persecuted me, they will also persecute you. If they obeyed my word, they will obey yours too. **15:21** But they will do all these things to you on account of my name, because they do not know the one who sent me. **15:22** If I had not come and spoken to them, they would not be guilty of sin. But they no longer have any excuse for their sin. **15:23** The one who hates me hates my Father too. **15:24** If I had not performed among them



- 24 我若没有在他们中间行过别人未曾行的事、他们就没有罪。但如今连我与我的父、他们也看见也恨恶了。
- 25 这要应验他们律法上所写的话、说、『他们无故恨我。』
- 26 但我要从父那里差保惠师来、就是从父出来真理的圣灵。他来了、就要为我作见证。
- 27 你们也要作见证、因为你们从起头就与我同在。

## 第十六章

- 1 我已将这些事告诉你们、使你们不至跌倒。
- 2 人要把你们赶出会堂、并且时候将到、凡杀你们的、就以为是事奉神。
- 3 他们这样行、是因未曾认识父、也未曾认识我。
- 4 我将这事告诉你们、是叫你们到了时候、可以想起我对你们说过了。我起先没有将这事告诉你们、因为我与你们同在。
- 5 现今我往差我来的父那里去、你们中间并没有人问我、你住那里去。
- 6 只因我将这事告诉你们、你们就满心忧愁。
- 7 然而我将真情告诉你们、我去是与你们有益的。我若不去、保惠师就不到你们这里来。我若去、就差他来。
- 8 他既来了、就要叫世人为罪、为义、为审判、自己责备自己。
- 9 为罪、是因他们不信我。
- 10 为义、是因我往父那里去、你们就不再见我。
- 11 为审判、是因这世界的王受了审判。
- 12 我还有好些事要告诉你们、但你们现在担当不了。〔或作不能领会〕
- 13 只等真理的圣灵来了、他要引导你们明白〔原文作进入〕一切的真理。因为他不是凭自己说的、乃是把他所听见的都说出来、并要把将来的事告诉你们。
- 14 他要荣耀我、因为他要将受于我的、告诉你们。
- 15 凡父所有的、都是我的、所以我说、他要将受于我的、告诉你们。
- 16 等不多时、你们就不得见我。再等不多时、你们还要见我。
- 17 有几个门徒就彼此说、他对我们说、等不多时、你们就不得见我。再等不多时、你们还要见我。又说、因我往父那里去。这是甚么意思呢。
- 18 门徒彼此说、他说等不多时、到底是甚么意思呢。我们不明白他所说的话。

the miraculous deeds that no one else did, they would not be guilty of sin. But now they have seen the deeds and have hated both me and my Father. **15:25** Now this happened to fulfill the word that is written in their law, ‘*They hated me without reason.*’ **15:26** When the Advocate comes, whom I will send you from the Father—the Spirit of truth who goes out from the Father—he will testify about me, **15:27** and you also will testify, because you have been with me from the beginning.

**16:1** “I have told you all these things so that you will not fall away. **16:2** They will put you out of the synagogue, yet a time is coming when the one who kills you will think he is offering service to God. **16:3** They will do these things because they have not known the Father or me. **16:4** But I have told you these things so that when their time comes, you will remember that I told you about them.

“I did not tell you these things from the beginning because I was with you. **16:5** But now I am going to the one who sent me, and not one of you is asking me, ‘Where are you going?’ **16:6** Instead your hearts are filled with sadness because I have said these things to you. **16:7** But I tell you the truth, it is to your advantage that I am going away. For if I do not go away, the Advocate will not come to you, but if I go, I will send him to you. **16:8** And when he comes, he will prove the world wrong concerning sin and righteousness and judgment— **16:9** concerning sin, because they do not believe in me; **16:10** concerning righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; **16:11** and concerning judgment, because the ruler of this world has been condemned.

**16:12** “I have many more things to say to you, but you cannot bear them now. **16:13** But when he, the Spirit of truth, comes, he will guide you into all truth. For he will not speak on his own authority, but will speak whatever he hears, and will tell you what is to come. **16:14** He will glorify me, because he will receive from me what is mine and will tell it to you. **16:15** Everything that the Father has is mine; that is why I said the Spirit will receive from me what is mine and will tell it to you. **16:16** In a little while you will see me no longer; again after a little while, you will see me.”

**16:17** Then some of his disciples said to one another, “What is the meaning of what he is saying, ‘In a little while you will not see me; again after a little while, you will see me,’ and, ‘because I am going to the Father?’” **16:18** So they kept on repeating, “What is the meaning of what he says, ‘In a little

- 19 耶稣看出他们要问他、就说、我说等不多时、你们就不得见我、再等不多时、你们还要见我、你们为这话彼此相问么。
- 20 我实实在在的告诉你们、你们将要痛哭、哀号、世人倒要喜乐、你们将要忧愁、然而你们的忧愁、要变为喜乐。
- 21 妇人生产的时候、就忧愁、因为他的时候到了、既生了孩子、就不再記念那苦楚、因为欢喜世上生了一个人。
- 22 你们现在也是忧愁、但我要再见你们、你们的心就喜乐了、这喜乐、也没有人能夺去。
- 23 到那日、你们甚么也就不问我了、我实实在在的告诉你们、你们若向父求甚么、他必因我的名、赐给你们。
- 24 向来你们没有奉我的名求甚么、如今你们求就必得著、叫你们的喜乐可以满足。
- 25 这些事、我是用比喻对你们说的、时候将到、我不再用比喻对你们说、乃要将父明明的告诉你们。
- 26 到那日、你们要奉我的名祈求、我并不对你们说、我要为你们求父。
- 27 父自己爱你们、因为你们已经爱我、又信我是从父出来的。
- 28 我从父出来、到了世界、我又离开世界、往父那里去。
- 29 门徒说、如今你是明说、并不用比喻了。
- 30 现在我们晓得你凡事都知道、也不用人问你、因此我们信你是从神出来的。
- 31 耶稣说、现在你们信么。
- 32 看哪、时候将到、且是已经到了、你们要分散、各归自己的地方去、留下我独自一人、其实我不是独自一人、因为有父与我同在。
- 33 我将这些事告诉你们、是要叫你们在我里面有平安。在世上你们有苦难、但你们可以放心、我已经胜了世界。

## 第十七章

### 求天父赐荣耀

- 1 耶稣说了这话、就举目望天说、父阿、时候到了、愿你荣耀你的儿子、使儿子也荣耀你。
- 2 正如你曾赐给他权柄、管理凡有血气的、叫他将永生赐给你所赐给他的人。
- 3 认识你独一的真神、并且认识你所差来的耶稣基督、这就是永生。

while'? We do not understand what he is talking about."

**16:19** Jesus could see that they wanted to ask him about these things, so he said to them, "Are you asking each other about this—that I said, 'In a little while you will not see me; again after a little while, you will see me'?" **16:20** I tell you the solemn truth, you will weep and wail, but the world will rejoice; you will be sad, but your sadness will turn into joy. **16:21** When a woman gives birth, she has distress because her time has come, but when her child is born, she no longer remembers the suffering because of her joy that a human being has been born into the world. **16:22** So also you have sorrow now, but *I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take your joy away from you.* **16:23** At that time you will ask me nothing. I tell you the solemn truth, whatever you ask the Father in my name he will give you. **16:24** Now you have not asked for anything in my name. Ask and you will receive it, so that your joy may be complete.

**16:25** "I have told you these things in obscure figures of speech; a time is coming when I will no longer speak to you in obscure figures, but will tell you plainly about the Father. **16:26** At that time you will ask in my name, and I do not say that I will ask the Father on your behalf. **16:27** For the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God. **16:28** I came from the Father and entered into the world, but in turn, I am leaving the world and going back to the Father."

**16:29** His disciples said, "Look, now you are speaking plainly and not in obscure figures of speech! **16:30** Now we know that you know everything and do not need anyone to ask you anything. Because of this we believe that you have come from God."

**16:31** Jesus replied, "Do you now believe? **16:32** Look, a time is coming—and has come—when you will be scattered, each one to his own home, and I will be left alone. Yet I am not alone, because my Father is with me. **16:33** I have told you these things so that in me you may have peace. In the world you have trouble and suffering, but take courage—I have conquered the world."

### Jesus Prays for the Father to Glorify Him

**17:1** When Jesus had finished saying these things, he looked upward to heaven and said, "Father, the time has come. Glorify your Son, so that your Son may glorify you— **17:2** just as you have given him authority over all humanity, so that he may give eternal life to everyone you have given him. **17:3** Now this is eternal life—that they know

- 4 我在地上已经荣耀你、你所托付我的事、我已成全了。  
5 父阿、现在求你使我同你享荣耀、就是未有世界以先、我同你所有的荣耀。

#### 耶稣为门徒祷告

- 6 你从世上赐给我的人、我已将你的名显明与他们、他们本是你的、你将他们赐给我、他们也遵守了你的道。  
7 如今他们知道、凡你所赐给我的、都是从我那里来的、  
8 因为你所赐给我的道、我已经赐给他们、他们也领受了、又确实知道、我是从你出来的、并且信你差了我来。  
9 我为他们祈求、不为世人祈求、却为你所赐给我的人祈求、因他们本是你的。  
10 凡是我的都是你的、你的也是我的、并且我因他们得了荣耀。  
11 从今以后、我不在世上、他们却在世上、我往你那里去。圣父阿、求你因你所赐给我的名保守他们、叫他们合而为一像我们一样。  
12 我与他们同在的时候、因你所赐给我的名、保守了他们、我也护卫了他们、其中除了那灭亡之子、没有一个灭亡的、好叫经上的话得应验。  
13 现在我往你那里去、我还在世上说这话、是叫他们心里充满我的喜乐。  
14 我已将你的道赐给他们、世界又恨他们、因为他们不属世界、正如我不属世界一样。  
15 我不求你叫他们离开世界、只求你保守他们脱离那恶者。〔或作脱离罪恶〕  
16 他们不属世界、正如我不属世界一样。  
17 求你用真理使他们成圣、你的道就是真理。  
18 你怎样差我到世上、我也照样差他们到世上。  
19 我为他们的缘故、自己分别为圣、叫他们也因真理成圣。

#### 耶稣为信徒祷告

- 20 我不但为这些人祈求、也为那些因他们的话信我的人祈求、  
21 使他们都合而为一、正如你父在我里面、我在你里面、使他们也在我们里面、叫世人可以信你差了我来。  
22 你所赐给我的荣耀、我已赐给他们、使他们合而为一、像我们合而为一。  
23 我在他们里面、你在我里面、使他们完完全全的合而为一、叫世人知道你差了我来、也知道你爱他们如同爱我一样。

you, the only true God, and Jesus Christ, whom you sent. 17:4 I glorified you on earth by completing the work you gave me to do. 17:5 And now, Father, glorify me at your side with the glory I had with you before the world was created.

#### *Jesus Prays for the Disciples*

17:6 “I have revealed your name to the men you gave me out of the world. They belonged to you, and you gave them to me, and they have obeyed your word. 17:7 Now they understand that everything you have given me comes from you, 17:8 because I have given them the words you have given me. They accepted them and really understand that I came from you, and they believed that you sent me. 17:9 I am praying on behalf of them. I am not praying on behalf of the world, but on behalf of those you have given me, because they belong to you. 17:10 Everything I have belongs to you, and everything you have belongs to me, and I have been glorified by them. 17:11 I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them safe in your name that you have given me, so that they may be one just as we are one. 17:12 When I was with them I kept them safe and watched over them in your name that you have given me. Not one of them was lost except the one destined for destruction, so that the scripture could be fulfilled. 17:13 But now I am coming to you, and I am saying these things in the world, so they may experience my joy completed in themselves. 17:14 I have given them your word, and the world has hated them, because they do not belong to the world, just as I do not belong to the world. 17:15 I am not asking you to take them out of the world, but that you keep them safe from the evil one. 17:16 They do not belong to the world just as I do not belong to the world. 17:17 Set them apart in the truth; your word is truth. 17:18 Just as you sent me into the world, so I sent them into the world. 17:19 And I set myself apart on their behalf, so that they too may be truly set apart.

#### *Jesus Prays for Believers Everywhere*

17:20 “I am not praying only on their behalf, but also on behalf of those who believe in me through their testimony, 17:21 that they will all be one, just as you, Father, are in me and I am in you. I pray that they will be in us, so that the world will believe that you sent me. 17:22 The glory you gave to me I have given to them, that they may be one just as we are one— 17:23 I in them and you in me—that they may be completely one, so that the world will know that you sent me, and you have loved them just as you have loved me.

- 24 父阿、我在那里、愿你所赐给我的人、也同我在那里、叫他们看见你所赐给我的荣耀·因为创立世界以前、你已经爱我了。
- 25 公义的父阿、世人未曾认识你、我却认识你·这些人也知道你差了我来。
- 26 我已将你的名指示他们、还要指示他们、使你所爱我的爱在他们里面、我也在他们里面。

## 第十八章

### 被出卖与被捕

- 1 耶稣说了这话、就同门徒出去、过了汲沦溪、在那里有一个园子、他和门徒进去了。
- 2 卖耶稣的犹大也知道那地方·因为耶稣和门徒屡次上那里去聚集。
- 3 犹大领了一队兵、和祭司长并法利赛人的差役、拿著灯笼、火把、兵器、就来到园里。
- 4 耶稣知道将要临到自己的一切事、就出来、对他们说、你们找谁。
- 5 他们回答说、找拿撒勒人耶稣。耶稣说、我就是。卖他的犹大也同他们站在那里。
- 6 耶稣一说我就是、他们就退后倒在地上。
- 7 他又问他们说、你们找谁。他们说、找拿撒勒人耶稣。
- 8 耶稣说、我已经告诉你们、我就是·你们若找我、就让这些人去罢。
- 9 这要应验耶稣从前的话、说、你所赐给我的人、我没有失落一个。
- 10 西门彼得带著一把刀、就拔出来、将大祭司的仆人砍了一刀、削掉他的右耳·那仆人名叫马勒古。
- 11 耶稣就对彼得说、收刀入鞘罢。我父所给我的那杯、我岂可不喝呢。

### 在亚那面前

- 12 那队兵和千夫长并犹太人的差役、就拿来耶稣、把他捆绑了·
- 13 先带到亚那面前·因为亚那是本年作大祭司该亚法的岳父。
- 14 这该亚法、就是从前向犹太人发议论说、一个人替百姓死是有益的那位。

17:24 “Father, I want those you have given me to be with me where I am, so that they can see my glory that you gave me because you loved me before the creation of the world. 17:25 Righteous Father, even if the world does not know you, I know you, and these men know that you sent me. 17:26 I made known your name to them, and I will continue to make it known, so that the love you have loved me with may be in them, and I may be in them.”

### Betrayal and Arrest

18:1 When he had said these things, Jesus went out with his disciples across the Kidron Valley. There was an orchard there, and he and his disciples went into it. 18:2 (Now Judas, the one who betrayed him, knew the place too, because Jesus had met there many times with his disciples.) 18:3 So Judas obtained a squad of soldiers and some officers of the chief priests and Pharisees. They came to the orchard with lanterns and torches and weapons.

18:4 Then Jesus, because he knew everything that was going to happen to him, came and asked them, “Who are you looking for?” 18:5 They replied, “Jesus the Nazarene.” He told them, “I am he.” (Now Judas, the one who betrayed him, was standing there with them.) 18:6 So when Jesus said to them, “I am he,” they retreated and fell to the ground. 18:7 Then Jesus asked them again, “Who are you looking for?” And they said, “Jesus the Nazarene.” 18:8 Jesus replied, “I told you that I am he. If you are looking for me, let these men go.” 18:9 He said this to fulfill the word he had spoken, “I have not lost a single one of those whom you gave me.”

18:10 Then Simon Peter, who had a sword, pulled it out and struck the high priest’s slave, cutting off his right ear. (Now the slave’s name was Malchus.) 18:11 But Jesus said to Peter, “Put your sword back into its sheath! Am I not to drink the cup that the Father has given me?”

### Jesus Before Annas

18:12 Then the squad of soldiers with their commanding officer and the officers of the Jewish leaders arrested Jesus and tied him up. 18:13 They brought him first to Annas, for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. 18:14 (Now it was Caiaphas who had advised the Jewish leaders that it was to their advantage that one man die for the people.)

## 彼得第一次不认耶稣

- 15 西门彼得跟著耶稣、还有一个门徒跟著、那门徒是大祭司所认识的、他就同耶稣进了大祭司的院子。
- 16 彼得却站在门外、大祭司所认识的那个门徒出来、和看门的使女说了一声、就领彼得进去。
- 17 那看门的使女对彼得说、你也不是这人的门徒么、他说、我不是。
- 18 仆人和差役、因为天冷、就生了炭火、站在那里烤火、彼得也同他们站著烤火。

## 大祭司盘问耶稣

- 19 大祭司就以耶稣的门徒和他的教训盘问他。
- 20 耶稣回答说、我从来是明明的对世人说话、我常在会堂和殿里、就是犹太人聚集的地方、教训人、我在暗地里、并没有说甚么。
- 21 你为甚么问我呢、可以问那听见的人、我对他们说的是甚么、我所说的、他们都知道。
- 22 耶稣说了这话、旁边站著的一个差役、用手掌打他说、你这样回答大祭司么。
- 23 耶稣说、我若说的不是、你可以指证那不是、我若说的是、你为甚么打我呢。
- 24 亚那就把耶稣解到大祭司该亚法那里、仍是捆著解去的。

## 彼得再三不认耶稣

- 25 西门彼得正站著烤火、有人对他说、你不是他的门徒么。彼得不承认、说、我不是。
- 26 有大祭司的一个仆人、是彼得削掉耳朵那人的亲属、说、我不是看见你同他在园子里么。
- 27 彼得又不承认、立时鸡就叫了。

## 耶稣被带到彼拉多前

- 28 众人将耶稣、从该亚法那里往衙门内解去、那时天还早、他们自己却不进衙门、恐怕染了污秽、不能吃逾越节的筵席。
- 29 彼拉多就出来、到他们那里、说、你们告这人是为甚么事呢。
- 30 他们回答说、这人若不是作恶的、我们就不把他交给你。

*Peter's First Denial*

**18:15** Simon Peter and another disciple followed them as they brought Jesus to Annas. (Now the other disciple was acquainted with the high priest, and he went with Jesus into the high priest's courtyard.) **18:16** But Simon Peter was left standing outside by the door. So the other disciple who was acquainted with the high priest came out and spoke to the slave girl who watched the door, and brought Peter inside. **18:17** The girl who was the doorkeeper said to Peter, "You're not one of this man's disciples too, are you?" He replied, "I am not." **18:18** (Now the slaves and the guards were standing around a charcoal fire they had made, warming themselves because it was cold. Peter also was standing with them, warming himself.)

*Jesus Questioned by Annas*

**18:19** While this was happening, the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching. **18:20** Jesus replied, "I have spoken publicly to the world. I always taught in the synagogues and in the temple courts, where all the Jewish people assemble together. I have said nothing in secret. **18:21** Why do you ask me? Ask those who heard what I said. They know what I said." **18:22** When Jesus had said this, one of the high priest's officers who stood nearby struck him on the face and said, "Is that the way you answer the high priest?" **18:23** Jesus replied, "If I have said something wrong, confirm what is wrong. But if I spoke correctly, why strike me?" **18:24** Then Annas sent him, still tied up, to Caiaphas the high priest.

*Peter's Second and Third Denials*

**18:25** Meanwhile Simon Peter was standing in the courtyard warming himself. They said to him, "You aren't one of his disciples too, are you?" Peter denied it: "I am not!" **18:26** One of the high priest's slaves, a relative of the man whose ear Peter had cut off, said, "Did I not see you in the orchard with him?" **18:27** Then Peter denied it again, and immediately a rooster crowed.

*Jesus Brought Before Pilate*

**18:28** Then they brought Jesus from Caiaphas to the Roman governor's residence. (Now it was very early morning.) They did not go into the governor's residence so they would not be ceremonially defiled, but could eat the Passover meal. **18:29** So Pilate came outside to them and said, "What accusation do you bring against this man?" **18:30** They replied, "If this man were not a criminal, we would not have handed him over to you."

- 31 彼拉多说、你们自己带他去、按著你们的律法审问他罢。犹太人、我们没有杀人的权柄。
- 32 这要应验耶稣所说、自己将要怎样死的话了。

#### 彼拉多审问耶稣

- 33 彼拉多又进了衙门、叫耶稣来、对他说、你是犹太人的王么。
- 34 耶稣回答说、这话是你自己说的、还是别人论我对你说的呢。
- 35 彼拉多说、我岂是犹太人呢。你本国的人和祭司、把你交给我、你作了甚么事呢。
- 36 耶稣回答说、我的国不属这世界、我的国若属这世界、我的臣仆必要争战、使我不至于被交给犹太人、只是我的国不属这世界。
- 37 彼拉多就对他说、这样、你是王么。耶稣回答说、你说我是王、我为此而生、也为此来到世间、特为给真理作见证。凡属真理的人、就听我的话。
- 38 彼拉多说、真理是甚么呢。说了这话、又出来到犹太人那里、对他们说、我查不出他有甚么罪来。
- 39 但你们有个规矩、在逾越节要我给你们释放一个人、你们要我给你们释放犹太人的王么。
- 40 他们又喊著说、不要这人、要巴拉巴。这巴拉巴是个强盗。

## 第十九章

### 彼拉多想释放耶稣

- 1 当下彼拉多将耶稣鞭打了。
- 2 兵丁用荆棘编作冠冕、戴在他头上、给他穿上紫袍。
- 3 又接近他说、恭喜犹太人的王阿、他们就用手掌打他。
- 4 彼拉多又出来对众人说、我带他出来见你们、叫你们知道我查不出他有甚么罪来。
- 5 耶稣出来、戴著荆棘冠冕、穿著紫袍。彼拉多对他们说、你们看这个人。
- 6 祭司和差役看见他、就喊著说、钉他十字架、钉他十字架。彼拉多说、你们自己把他钉十字架罢、我查不出他有甚么罪来。
- 7 犹太人回答说、我们有律法、按那律法、他是该死的、因他以自己为神的儿子。

**18:31** Pilate told them, "Take him yourselves and pass judgment on him according to your own law!" The Jewish leaders replied, "We cannot legally put anyone to death." **18:32** (This happened to fulfill the word Jesus had spoken when he indicated what kind of death he was going to die.)

### *Pilate Questions Jesus*

**18:33** So Pilate went back into the governor's residence, summoned Jesus, and asked him, "Are you the king of the Jews?" **18:34** Jesus replied, "Are you saying this on your own initiative, or have others told you about me?" **18:35** Pilate answered, "I am not a Jew, am I? Your own people and your chief priests handed you over to me. What have you done?"

**18:36** Jesus replied, "My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my servants would be fighting to keep me from being handed over to the Jewish authorities. But as it is, my kingdom is not from here." **18:37** Then Pilate said, "So you are a king!" Jesus replied, "You say that I am a king. For this reason I was born, and for this reason I came into the world—to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice." **18:38** Pilate asked, "What is truth?"

When he had said this he went back outside to the Jewish leaders and announced, "I find no basis for an accusation against him." **18:39** But it is your custom that I release one prisoner for you at the Passover. So do you want me to release for you the king of the Jews?" **18:40** Then they shouted back, "Not this man, but Barabbas!" (Now Barabbas was a revolutionary.)

### *Pilate Tries to Release Jesus*

**19:1** Then Pilate took Jesus and had him flogged severely. **19:2** The soldiers braided a crown of thorns and put it on his head, and they clothed him in a purple robe. **19:3** They came up to him again and again and said, "Hail, king of the Jews!" And they struck him repeatedly in the face.

**19:4** Again Pilate went out and said to the Jewish leaders, "Look, I am bringing him out to you, so that you may know that I find no reason for an accusation against him." **19:5** So Jesus came outside, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Look, here is the man!" **19:6** When the chief priests and their officers saw him, they shouted out, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said, "You take him and crucify him! Certainly I find no reason for an accusation against him!" **19:7** The Jewish leaders replied, "We have a law, and according to our law he ought to die, because he claimed to be the Son of God!"

- 8 彼拉多听见这话、越发害怕。
- 9 又进衙门、对耶稣说、你是那里来的、耶稣却不回答。
- 10 彼拉多说、你不对我说话么、你岂不知我有权柄释放你、也有权柄把你钉十字架么。
- 11 耶稣回答说、若不是从上头赐给你的、你就毫无权柄办我、所以把我交给你的那人、罪更重了。
- 12 从此彼拉多想要释放耶稣、无奈犹太人喊着说、你若释放这个人、就不是该撒的忠臣、〔原文作朋友〕凡以自己为王的、就是背叛该撒了。
- 13 彼拉多听见这话、就带耶稣出来、到了一个地方、名叫铺华石处、希伯来话叫厄巴大、就在那里坐堂。
- 14 那日是豫备逾越节的日子、约有午正。彼拉多对犹太人说、看哪、这是你们的王。
- 15 他们喊着说、除掉他、除掉他、钉他在十字架上。彼拉多说、我可以把你们的王钉十字架么。祭司长回答说、除了该撒、我们没有王。
- 16 于是彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架。

#### 钉十字架

- 17 他们就把耶稣带了去、耶稣背著自己的十字架出来、到了一个地方、名叫髑髅地、希伯来话叫各各他。
- 18 他们就在那里钉他在十字架上、还有两个人和他一同钉著、一边一个、耶稣在中间。
- 19 彼拉多又用牌子写了一个名号、安在十字架上、写的是犹太人的王、拿撒勒人耶稣。
- 20 有许多犹太人念这名号、因为耶稣被钉十字架的地方、与城相近、并且是用希伯来、罗马、希利尼、三样文字写的。
- 21 犹太人的祭司长、就对彼拉多说、不要写犹太人的王、要写他自己说我是犹太人的王。
- 22 彼拉多说、我所写的、我已经写上了。
- 23 兵丁既然将耶稣钉在十字架上、就拿他的衣服分为四分、每兵一分、又拿他的里衣、这件里衣、原来没有缝儿、是上下一片织成的。
- 24 他们就彼此说、我们不要撕开、只要拈阄、看谁得著、这要应验经上的话说、『他们分了我的外衣、为我的里衣拈阄。』兵丁果然作了这事。

19:8 When Pilate heard what they said, he was more afraid than ever, 19:9 and he went back into the governor's residence and said to Jesus, "Where do you come from?" But Jesus gave him no answer. 19:10 So Pilate said, "Do you refuse to speak to me? Don't you know I have the authority to release you, and to crucify you?" 19:11 Jesus replied, "You would have no authority over me at all, unless it was given to you from above. Therefore the one who handed me over to you is guilty of greater sin."

19:12 From this point on, Pilate tried to release him. But the Jewish leaders shouted out, "If you release this man, you are no friend of Caesar! Everyone who claims to be a king opposes Caesar!" 19:13 When Pilate heard these words he brought Jesus outside and sat down on the judgment seat in the place called "The Stone Pavement" (*Gabbatha* in Aramaic). 19:14 (Now it was the day of preparation for the Passover, about noon.) Pilate said to the Jewish leaders, "Look, here is your king!"

19:15 Then they shouted out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate asked, "Shall I crucify your king?" The high priests replied, "We have no king except Caesar!" 19:16 Then Pilate handed him over to them to be crucified.

#### The Crucifixion

So they took Jesus, 19:17 and carrying his own cross he went out to the place called "The Place of the Skull" (called in Aramaic *Golgotha*). 19:18 There they crucified him along with two others, one on each side, with Jesus in the middle. 19:19 Pilate also had a notice written and fastened to the cross, which read: "Jesus the Nazarene, the king of the Jews." 19:20 Thus many of the Jewish residents of Jerusalem read this notice, because the place where Jesus was crucified was near the city, and the notice was written in Aramaic, Latin, and Greek. 19:21 Then the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, 'The king of the Jews,' but rather, 'This man said, I am king of the Jews.'" 19:22 Pilate answered, "What I have written, I have written."

19:23 Now when the soldiers crucified Jesus, they took his clothes and made four shares, one for each soldier, and the tunic remained. (Now the tunic was seamless, woven from top to bottom as a single piece.) 19:24 So the soldiers said to one another, "Let's not tear it, but throw dice to see who will get it." This took place to fulfill the scripture that says, "*They divided my garments among them, and for my clothing they threw dice.*" So the soldiers did these things.

- 25 站在耶稣十字架旁边的、有他母亲、与他母亲的姊妹、并革罗罢的妻子马利亚、和抹大拉的马利亚。
- 26 耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边、就对他母亲说、母亲、〔原文作妇人〕看你的儿子。
- 27 又对那门徒说、看你的母亲。从此那门徒就接他到自己家里去了。

### 耶稣的死

- 28 这事以后、耶稣知道各样的事已经成了、为要使经上的话应验、就说、我渴了。
- 29 有一个器皿盛满了醋、放在那里、他们就拿海绒蘸满了醋、绑在牛膝草上、送到他口。
- 30 耶稣尝〔原文作受〕了那醋、就说、成了、便低下头、将灵魂交付神了。
- 31 犹太人因这日是豫备日、又因那安息日是个大日、就求彼拉多叫人打断他们的腿、把他们拿去、免得尸首当安息日留在十字架上。
- 32 于是兵丁来了、把头一个人的腿、并与耶稣同钉第二个人的腿、都打断了。
- 33 只是来到耶稣那里、见他已经死了、就不打断他的腿。
- 34 惟有一个兵拿枪扎他的肋旁、随即有血和水流出来。
- 35 看见这事的那人就作见证、他的见证也是真的、并且他知道自己所说的是真的、叫你们也可以信。
- 36 这些事成了、为要应验经上的话说、『他的骨头、一根也不折断。』
- 37 经上又有一句说、『他们要仰望自己所扎的人。』

### 耶稣的安葬

- 38 这些事以后、有亚利马太人约瑟、是耶稣的门徒、只因怕犹太人、就暗暗的作门徒、他来求彼拉多、要把耶稣的身体领去、彼拉多允准、他就把耶稣的身体领去了。
- 39 又有尼哥底母、就是先前夜里去见耶稣的、帶著没药、和沉香、约有一百斤前来。
- 40 他们就照犹太人殡葬的规矩、把耶稣的身体用、细麻布加上香料裹好了。
- 41 在耶稣钉十字架的地方、有一个园子、园子里有一座新坟墓、是从来没有葬过人的。
- 42 只因是犹太人的豫备日、又因那坟墓近、他们就把耶稣安放在那里。

19:25 Now standing beside Jesus' cross were his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. 19:26 So when Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, look, here is your son!" 19:27 He then said to his disciple, "Look, here is your mother!" From that very time the disciple took her into his own home.

### Jesus' Death

19:28 After this Jesus, realizing that by this time everything was completed, said (in order to fulfill the scripture), "I am thirsty!" 19:29 A jar full of sour wine was there, so they put a sponge soaked in sour wine on a branch of hyssop and lifted it to his mouth. 19:30 When he had received the sour wine, Jesus said, "It is completed!" Then he bowed his head and gave up his spirit.

19:31 Then, because it was the day of preparation, so that the bodies should not stay on the crosses on the Sabbath (for that Sabbath was an especially important one), the Jewish leaders asked Pilate to have the victims' legs broken and the bodies taken down. 19:32 So the soldiers came and broke the legs of the two men who had been crucified with Jesus, first the one and then the other. 19:33 But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. 19:34 But one of the soldiers pierced his side with a spear, and blood and water flowed out immediately. 19:35 And the person who saw it has testified (and his testimony is true, and he knows that he is telling the truth), so that you also may believe. 19:36 For these things happened so that the scripture would be fulfilled, "**Not a bone of his will be broken.**" 19:37 And again another scripture says, "**They will look on the one whom they have pierced.**"

### Jesus' Burial

19:38 After this, Joseph of Arimathea, a disciple of Jesus (but secretly, because he feared the Jewish leaders), asked Pilate if he could remove the body of Jesus. Pilate gave him permission, so he went and took the body away. 19:39 Nicodemus, the man who had previously come to Jesus at night, accompanied Joseph, carrying a mixture of myrrh and aloes weighing about seventy-five pounds. 19:40 Then they took Jesus' body and wrapped it, with the aromatic spices, in strips of linen cloth according to Jewish burial customs. 19:41 Now at the place where Jesus was crucified there was a garden, and in the garden was a new tomb where no one had yet been buried. 19:42 And so, because it was the Jewish day of preparation and the tomb was nearby, they placed Jesus' body there.



## 第二十章

## 耶稣复活

- 1 七日的第一日清早、天还黑的时候、抹大拉的马利亚来到坟墓那里、看见石头从坟墓挪开了。
- 2 就跑来见西门彼得、和耶稣所爱的那个门徒、对他们说、有人把主从坟墓里挪了去、我们不知道放在那里。
- 3 彼得和那门徒就出来、往坟墓那里去。
- 4 两个人同跑、那门徒比彼得跑得更快、先到了坟墓。
- 5 低头往里看、就见细麻布还放在那里、只是没有进去。
- 6 西门彼得随后也到了、进坟墓里去、就看见细麻布还放在那里。
- 7 又看见耶稣的裹头巾、没有和细麻布放在一处、是另在一处卷著。
- 8 先到坟墓的那门徒也进去、看见就信了。
- 9 因为他们还不明白圣经的意思、就是耶稣必要从死里复活。

## 耶稣向抹大拉的马利亚显现

- 10 于是两个门徒回自己的住处去了。
- 11 马利亚却站在坟墓外面哭、哭的时候、低头往坟墓里看、
- 12 就见两个天使、穿著白衣、在安放耶稣身体的地方坐著、一个在头、一个在脚。
- 13 天使对他说、妇人、你为甚么哭。他说、因为有人把我主挪了去、我不知道放在那里。
- 14 说了这话、就转过身来、看见耶稣站在那里、却不知道是耶稣。
- 15 耶稣问他说、妇人、为甚么哭、你找谁呢。马利亚以为是看园的、就对他说、先生、若是你把他移了去、请告诉我、你把他放在那里、我便去取他。
- 16 耶稣说、马利亚。马利亚就转过来、用希伯来话对他说、拉波尼。（拉波尼就是夫人的意思。）
- 17 耶稣说、不要摸我、因我还没有升上去见我的父。你往我弟兄那里去、告诉他们、我要升上去、见我的父、也是你们的父。见我的神、也是你们的神。
- 18 抹大拉的马利亚就去告诉门徒说、我已经看见了主。他又将主对他说的这话告诉他们。

*The Resurrection*

**20:1** Now very early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been moved away from the entrance. **20:2** So she went running to Simon Peter and the other disciple whom Jesus loved and told them, “They have taken the Lord from the tomb, and we don’t know where they have put him!” **20:3** Then Peter and the other disciple set out to go to the tomb. **20:4** The two were running together, but the other disciple ran faster than Peter and reached the tomb first. **20:5** He bent down and saw the strips of linen cloth lying there, but he did not go in. **20:6** Then Simon Peter, who had been following him, arrived and went right into the tomb. He saw the strips of linen cloth lying there, **20:7** and the face cloth, which had been around Jesus’ head, not lying with the strips of linen cloth but rolled up in a place by itself. **20:8** Then the other disciple, who had reached the tomb first, came in, and he saw and believed. **20:9** (For they did not yet understand the scripture that Jesus must rise from the dead.)

*Jesus’ Appearance to Mary Magdalene*

**20:10** So the disciples went back to their homes. **20:11** But Mary stood outside the tomb weeping. As she wept, she bent down and looked into the tomb. **20:12** And she saw two angels in white sitting where Jesus’ body had been lying, one at the head and one at the feet. **20:13** They said to her, “Woman, why are you weeping?” Mary replied, “They have taken my Lord away, and I do not know where they have put him!” **20:14** When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus.

**20:15** Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Who are you looking for?” Because she thought he was the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will take him.” **20:16** Jesus said to her, “Mary.” She turned and said to him in Aramaic, “*Rabboni*” (which means Teacher). **20:17** Jesus replied, “Do not touch me, for I have not yet ascended to my Father. Go to my brothers and tell them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” **20:18** Mary Magdalene came and informed the disciples, “I have seen the Lord!” And she told them what Jesus had said to her.

## 耶稣向门徒显现

- 19 那日（就是七日的第一日）晚上、门徒所在的地方、因怕犹太人、门都关了、耶稣来站在当中、对他们说、愿你们平安。
- 20 说了这话、就把手和肋旁、指给他们看、门徒看见主、就喜乐了。
- 21 耶稣又对他们说、愿你们平安、父怎样差遣了我、我也照样差遣你们。
- 22 说了这话、就向他们吹一口气、说、你们受圣灵。
- 23 你们赦免谁的罪、谁的罪就赦免了、你们留下谁的罪、谁的罪就留下了。

## 多马的怀疑

- 24 那十二个门徒中、有称为低土马的多马、耶稣来的时候、他没有和他们同在。
- 25 那些门徒就对他讲、我们已经看见主了。多马却说、我非看见他手上的钉痕、用指头探入那钉痕、又用手探入他的肋旁、我总不信。
- 26 过了八日、门徒又在屋里、多马也和他们同在、门都关了、耶稣来站在当中说、愿你们平安。
- 27 就对多马说、伸过你的指头来、摸（摸原文作看）我的手、伸出你的手来、探入我的肋旁、不要疑惑、总要信。
- 28 多马说、我的主、我的神。
- 29 耶稣对他讲、你因看见了我才信、那没有看见就信的、有福了。
- 30 耶稣在门徒面前、另外行了许多神迹、没有记在这书上。
- 31 但记这些事、要叫你们信耶稣是基督、是神的儿子、并且叫你们信了他、就可以因他的名得生命。

## 第二十一章

## 在加利利向门徒显现

- 1 这些事以后、耶稣在提比哩亚海边、又向门徒显现、他怎样显现记在下面。
- 2 有西门彼得和称为低土马的多马、并加利利的迦拿人拿但业、还有西庇太的两个儿子、又有两个门徒、都在一处。
- 3 西门彼得对他们说、我打鱼去、他们说、我们也和你同去。他们就出去、上了船、那一夜并没有打著甚么。

*Jesus' Appearance to the Disciples*

**20:19** On the evening of that day, the first day of the week, the disciples had gathered together and locked the doors of the place because they were afraid of the Jewish leaders. Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you."  
**20:20** When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. **20:21** So Jesus said to them again, "Peace be with you. Just as the Father has sent me, I also send you."  
**20:22** And after he said this, he breathed on them and said, "Receive the Holy Spirit. **20:23** If you forgive anyone's sins, they are forgiven; if you retain anyone's sins, they are retained."

*The Response of Thomas*

**20:24** Now Thomas (called Didymus), one of the twelve, was not with them when Jesus came. **20:25** The other disciples told him, "We have seen the Lord!" But he replied, "Unless I see the wounds from the nails in his hands, and put my finger into the wounds from the nails, and put my hand into his side, I will never believe it!"

**20:26** Eight days later the disciples were again together in the house, and Thomas was with them. Although the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!" **20:27** Then he said to Thomas, "Put your finger here, and examine my hands. Extend your hand and put it into my side. Do not continue in your unbelief, but believe."  
**20:28** Thomas replied to him, "My Lord and my God!" **20:29** Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are the people who have not seen and yet have believed."

**20:30** Now Jesus performed many other miraculous signs in the presence of the disciples, which are not recorded in this book. **20:31** But these are recorded so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

*Jesus' Appearance to the Disciples in Galilee*

**21:1** After this Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Tiberias. Now this is how he did so. **21:2** Simon Peter, Thomas (called Didymus), Nathanael (who was from Cana in Galilee), the sons of Zebedee, and two other disciples of his were together. **21:3** Simon Peter told them, "I am going fishing." "We will go with you," they replied. They went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

- 4 天将亮的时候、耶稣站在岸上、门徒却不知道是耶稣。
- 5 耶稣就对他们说、小子、你们有吃的没有。他们回答说、没有。
- 6 耶稣说、你们把网撒在船的右边、就必得著。他们便撒下网去、竟拉不上来了、因为鱼甚多。
- 7 耶稣所爱的那门徒对彼得说、是主。那时西门彼得赤著身子、一听见是主、就束上一件外衣、跳在海里。
- 8 其余的门徒、(离岸不远、约有二百肘〔古时以肘为尺一肘约有今时尺半〕)就在小船上把那网鱼拉过来。
- 9 他们上了岸、就看见那里有炭火、上面有鱼、又有饼。
- 10 耶稣对他们说、把刚才打的鱼拿几条来。
- 11 西门彼得就去、〔或作上船〕把网拉到岸上、那网满了大鱼、共一百五十三条、鱼虽这样多、网却没有破。
- 12 耶稣说、你们来吃早饭、门徒中没有一个人敢问他、你是谁、因为知道是主。
- 13 耶稣就来拿饼和鱼给他们。
- 14 耶稣从死里复活以后、向门徒显现、这是第三次。

### 彼得的复兴

- 15 他们吃完了早饭、耶稣对西门彼得说、约翰的儿子西门、〔约翰马太十六章十七节称约拿〕你爱我比这些更深么。彼得说、主阿、是的、你知道我爱你。耶稣对他说、你喂养我的羊。
- 16 耶稣第二次又对他说、约翰的儿子西门、你爱我么。彼得说、主阿、是的、你知道我爱你。耶稣说、你牧养我的羊。
- 17 第三次对他说、约翰的儿子西门、你爱我么。彼得因为耶稣第三次对他说、你爱我么、就忧愁、对耶稣说、主阿、你是无所不知的、你知道我爱你。耶稣说、你喂养我的羊。
- 18 我实实在在的告诉你、你年少的时候、自己束上带子、随意往来、但年老的时候、你要伸出手来、别人要把你束上、带你到不愿意去的地方。
- 19 耶稣说这话、是指著彼得要怎样死荣耀神。说了这话、就对他讲、你跟从我罢。

21:4 When it was already very early morning, Jesus stood on the beach, but the disciples did not know that it was Jesus. 21:5 So Jesus said to them, "Children, you don't have any fish, do you?" They replied, "No." 21:6 He told them, "Throw your net on the right side of the boat, and you will find some." So they threw the net, and were not able to pull it in because of the large number of fish.

21:7 Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" So Simon Peter, when he heard that it was the Lord, tucked in his outer garment (for he had nothing on underneath it), and plunged into the sea. 21:8 Meanwhile the other disciples came with the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from land, only about a hundred yards.

21:9 When they got out on the beach, they saw a charcoal fire ready with a fish placed on it, and bread. 21:10 Jesus said, "Bring some of the fish you have just now caught." 21:11 So Simon Peter went aboard and pulled the net to shore. It was full of large fish, one hundred fifty-three, but although there were so many, the net was not torn. 21:12 "Come, have breakfast," Jesus said. But none of the disciples dared to ask him, "Who are you?" because they knew it was the Lord. 21:13 Jesus came and took the bread and gave it to them, and did the same with the fish. 21:14 This was now the third time Jesus was revealed to the disciples after he was raised from the dead.

### Peter's Restoration

21:15 Then when they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of John, do you love me more than these do?" He replied, "Yes, Lord, you know I love you." Jesus told him, "Feed my lambs." 21:16 Jesus said a second time, "Simon, son of John, do you love me?" He replied, "Yes, Lord, you know I love you." Jesus told him, "Shepherd my sheep." 21:17 Jesus said a third time, "Simon, son of John, do you love me?" Peter was distressed that Jesus asked him a third time, "Do you love me?" and said, "Lord, you know everything. You know that I love you." Jesus replied, "Feed my sheep. 21:18 I tell you the solemn truth, when you were young, you tied your clothes around you and went wherever you wanted, but when you are old, you will stretch out your hands, and others will tie you up and bring you where you do not want to go." 21:19 (Now Jesus said this to indicate clearly by what kind of death Peter was going to glorify God.) After he said this, Jesus told Peter, "Follow me."

## 彼得和耶稣所爱的门徒

- 20 彼得转过来、看见耶稣所爱的那门徒跟著、就是在晚饭的时候、靠著耶稣胸膛、说、主阿、卖你的是谁的那门徒。
- 21 彼得看见他、就问耶稣说、主阿、这人将来如何。
- 22 耶稣对他说、我若要他等到我来的时候、与你何干、你跟从我罢。
- 23 于是这话传在弟兄中间、说那门徒不死、其实耶稣不是说他不死、乃是说我要他等到我来的时候、与你何干。

## 后话

- 24 为这些事作见证、并且记载这些事的、就是这门徒、我们也知道他的见证是真的。
- 25 耶稣所行的事、还有许多、若是一一的都写出来、我想所写的书、就是世界也容不下了。

*Peter and the Disciple Jesus Loved*

**21:20** Peter turned around and saw the disciple whom Jesus loved following them. (This was the disciple who had leaned back against Jesus' chest at the meal and asked, "Lord, who is the one who is going to betray you?") **21:21** So when Peter saw him, he asked Jesus, "Lord, what about him?" **21:22** Jesus replied, "If I want him to live until I come back, what concern is that of yours? You follow me!" **21:23** So the saying circulated among the brothers and sisters that this disciple was not going to die. But Jesus did not say to him that he was not going to die, but rather, "If I want him to live until I come back, what concern is that of yours?"

*A Final Note*

**21:24** This is the disciple who testifies about these things and has written these things, and we know that his testimony is true. **21:25** There are many other things that Jesus did. If every one of them were written down, I suppose the whole world would not have room for the books that would be written.